

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras**  
**Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en “didáctica”**

**El Sistema educativo argelino y el proceso de enseñanza de las lenguas extranjeras en los tres ciclos (primaria, intermedia, secundaria)**  
**Caso de estudio: clase infantil de francés en la escuela PolyGlo.**

**Presentada por:**  
**BENHAMMOU Aicha**

**Miembros del jurado:**

**Presidente/a:**

**Director: DERDACHI Belkacem**

**Vocal:**

**Año académico: 2019/2020**

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur y de la recherche scientifique**  
**Université Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-**  
**Faculté de langues étrangères**  
**Département de langue espagnole**



**Mémoire de fin de Master en “didactique”**

**El Sistema educativo argelino y el proceso de enseñanza de las lenguas extranjeras en los tres ciclos (primaria, intermedia, secundaria)**  
**Caso de estudio: clase infantil de francés en la escuela PolyGlo.**

**Présenté par:**  
**BENHAMMOU Aicha**

**Membres du jury:**

**Président:**

**Encadreur:** DERDACHI Belkacem

**Examineur :**

**Année académique : 2019/2020**

## *Agradecimiento*

*El presente trabajo investigativo lo dedico principalmente a **Díos**, por ser el inspirador y darnos fuerza para continuar en este proceso de obtener uno de los anhelos más deseados.*

*A mi profesor **DERDACHI Belkacem** por su presencia y para aceptar ayudarme y orientarme en mi trabajo de investigación. Gracias por ser un buen maestro.*

*A todas las personas que me han apoyado y han hecho que el trabajo se realice con éxito en especial a la escuela privada PolyGlo que me abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos, especialmente a la profesora **Fazia KHALIFA***

## *Dedicatoria*

*Dedico este modesto trabajo a mis padres, Saïd y Sabría por su amor, trabajo y sacrificio en todos estos años, gracias a ustedes hemos logrado llegar hasta aquí y convertirnos en lo que soy. Ha sido el orgullo y el privilegio de ser su hija, son los mejores padres. A mi segunda madre fatma por su amor y soporte.*

*A mis hermanos Fathia, Nacera, Mohamed y Bissal por estar siempre presentes, acompañándonos y por el apoyo moral, que me brindaron a lo largo de esta etapa de mi vida. Y a mi sobrina Sara el amor de mi vida*

*A mis amigas Samia, Imene y Malika que me han ayudado con su soporte diario y su gran amor nunca olvidaré lo que hicieron por mí.*

*También mis amigas a quienes tuve el placer de conocerlas y tenerlas a mi lado en la universidad Zineb, Amel, Fatiha, Wafaa, Malika e Imane*

*A mis queridas primas Amel, Hayat, Khouloud, Amina, Nabila y Boudour.*

*Gracias a ustedes*

# Índice

<b>Introducción.....</b>	<b>01</b>
<b>Capítulo I: sistema educativo de lenguas extranjeras en Argelia</b>	
1. ¿Qué es el sistema educativo?.....	04
2. Sistema educativo argelino de lenguas extranjeras.....	05
2.1. Enseñanza de francés.....	07
3. Francés en los tres ciclos primario / intermedio /secundario.....	07
3.1. Plan anual de enseñanza primaria FLE 3AP / 4AP / 5AP.....	08
4. Plan anual de enseñanza intermedia francés lengua extranjera.....	09
4.1. Nivel primer ano FLE.....	09
4.2. Nivel segundo ano FLE.....	10
4.3. Nivel tercer ano FLE.....	11
4.4. Nivel cuarto ano FLE.....	12
5. Plan anual de enseñanza de secundaria francés lengua extranjera.....	13
5.1. Nivel: 1er ano secundario/ letras.....	14
5.2. Nivel 1er ano secundario/ ciencias.....	15
5.3. Nivel: 2do años de secundaria/ Letras y filosofía e idiomas extranjeros.....	16
5.4. Nivel 2do año de secundaria/ Cursos comunes.....	17
5.5. Nivel 3er ano secundario/ Letras y filosofía /lenguas extranjeras.....	17
5.6. Nivel 3er ano/ Cursos comunes.....	19
6. Plan anual de enseñanza intermedia ingles lengua extranjera.....	19
6.1. Nivel: 1er ano promedio.....	20
6.2. Nivel: 2do ano promedio.....	20
6.3. Nivel: 3er ano promedio.....	21
6.4. Nivel: 4to ano promedio.....	22
7. El plan anual de enseñanza secundaria ingles lengua extranjera.....	23
7.1. Nivel: 1er ano de secundario literario.....	23
7.2. Nivel: 1er año de secundaria Corriente científica y tecnológica.....	24
7.3. Nivel: 2do año de secundaria Literatura y Filosofía.....	25
7.4. Nivel: 2do año de secundaria lenguas extranjeras.....	26

7.5. Nivel segundo año Economía y Gestión.....	26
7.6. Nivel segundo año Científico.....	27
7.7. Nivel 3er año de secundaria cursos comunes.....	28
7.8. Nivel 3er año de secundaria Literatura y filosofía / lenguas extranjeras.....	28
8. El plan anual de enseñanza secundaria español lengua extranjera.....	29
8.1. Nivel: 2do/ 3er año de secundaria.....	29

## **Capítulo II: procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras**

1. ¿Qué se entiende por educación?.....	32
2. Procesos enseñanza aprendizaje.....	33
2.1. Concepto de la enseñanza.....	33
2.2. Concepto del aprendizaje.....	34
3. Estrategias de enseñanza.....	35
4. Estrategias de aprendizaje.....	36
5. Tipología de actividades.....	38
5.1. Actividades de expresión oral.....	38
5.2. Actividades de expresión escrita.....	39
5.3. Actividades de comprensión audiovisual.....	39
5.4. Actividades de interacción oral.....	40
6. TIC como soporte didáctico.....	40
6.1. Diferentes tipos de TIC.....	43
6.2. Ventajas del uso de las TIC en la enseñanza.....	44
6.3. Ventajas del uso de las TIC en el aprendizaje.....	44
7. ¿Qué es la motivación?.....	45
7.1. Importancia de la motivación.....	46
7.2. Tipos de motivación.....	46
8. Traducción en el proceso enseñanza aprendizaje.....	48
8.1. Concepto de la traducción.....	48
8.2. Uso de la traducción en el aula de ELE.....	49

## **Capítulo III: metodología y análisis**

1. Metodología de investigación.....	55
2. Recogida del corpus de datos.....	55
2.1. Muestra.....	56

3. Análisis de los datos recogidos.....	56
3.1. Entrevista.....	56
4. Observación.....	57
<b>Conclusión.....</b>	<b>69</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>72</b>
<b>Anexo</b>	

# **Introducción**

## Introducción

En una clase de lengua extranjera lo más importante es como el docente transmite su idea y que tipo de metodología va a elegir para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El aprendizaje de una lengua extranjera requiere la participación del profesor y el estudiante para llegar al resultado deseado, el docente tiene que saber prácticamente todos los enfoques, técnicas y metodologías porque son complementarios entre sí, de un modo u otro. Teniendo en cuenta los diferentes estilos de aprendizaje y la diversidad presente en el aula, esto nos lleva a plantear la siguiente problemática

¿Cómo se imparten las clases de francés a los aprendices en la escuela de idiomas PolyGlo?

Hemos elegido este tema que nos ha llevado a pensar que hay ciertas diferencias en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en una escuela privada en términos de metodologías de enseñanza, tipología de actividades, las estrategias y la falta de expresión e interacción oral en el aula.

Como objetivo, nuestra reflexión nos ha llevado a pensar que el docente puede crear o aplicar algunas estrategias para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras con el uso de las TIC en un ambiente adecuado.

Nuestro trabajo de estudio tiene por objeto la enseñanza de la lengua francesa como lengua extranjera a los aprendices de diferentes edades y niveles.

Por ello hemos repartido nuestro trabajo de la forma siguiente:

Para el primer capítulo, hablamos de las lenguas extranjeras en el sistema educativo argelino en los tres ciclos primaria intermedia y secundaria; y cuando empieza la educación de cada lengua y cuantas años dura; hablamos también de los niveles las competencias y cuantas horas dedica el ministerio de la educación nacional a cada lengua.

En el segundo capítulo, intentamos descubrir las estrategias de enseñanza con los alumnos y las diferentes tipologías de actividades usadas en el aula, señalando el rol de la motivación en el aprendizaje de lenguas extranjeras, también hemos hablado de rol de las TIC en el aula de lenguas extranjeras; basando también sobre el papel de la traducción pedagógica y sus ventajas y desventajas.

El último capítulo, es dedicado a la muestra y la metodología de nuestra investigación que hemos usado para la recogida de los datos y al análisis de nuestra observación. Que basa sobre la observación hecha en la escuela.

Nuestro trabajo de estudio tiene por objeto la enseñanza de la lengua francesa como lengua extranjera por aprendices menores de tercer y quinto curso de primaria entre la edad ocho y once años, en un corto tiempo de un mes con un total de nueve sesiones, en la escuela privada **PolyGlo** en la ciudad de Mostaganem.

**Capítulo I**  
**Sistema educativo**  
**de lenguas**  
**extranjeras en**  
**Argelia**

Argelia ha adoptado un nuevo sistema educativo llamado "la reforma educativa" que se caracteriza por utilizar el enfoque basado en competencias (EBC). Su objetivo es modernizar y desarrollar la educación para enfrentar los requerimientos de la globalización. Esta reforma, por tanto, introduce nuevas dimensiones relacionadas con la globalización como introducir el uso de las TIC y centrarse en la enseñanza de lenguas extranjeras sin caer en la trampa de perder la identidad y la aculturación.

### 1. **¿Qué es el sistema educativo?**

El término sistema educativo generalmente se refiere a la educación pública, no a la escuela privada, y más comúnmente a los programas de jardín de infantes hasta la escuela secundaria. Las escuelas o distritos escolares suelen ser la forma más pequeña reconocida de "sistema educativo" y los países son los más grandes. También se considera que los estados tienen sistemas educativos.

Según el artículo<sup>1</sup> n°2 de la Ordenanza No. 76-35 del 16 de abril de 1976 sobre la organización de la educación y la formación que ahora está derogado, por la ley de 23 de enero de 2008 n ° 08-04 sobre la ley de orientación en la educación nacional, dice que: La misión del sistema educativo está en el marco de los valores árabe-islámicos y la conciencia socialista:

- el desarrollo de la personalidad de los niños y los ciudadanos y su preparación para la vida laboral,
- la adquisición de conocimientos científicos y tecnológicos generales,
- la respuesta a las aspiraciones populares de justicia y progreso,
- el despertar de la conciencia al amor a la patria.

Según el artículo<sup>2</sup> n°3 de la ordenanza de 1976 el sistema educativo debería:

- inculcar en los jóvenes los principios de justicia e igualdad entre ciudadanos y pueblos y alentarlos a combatir todas las formas de discriminación,
- proporcionar educación que promueva el entendimiento y la cooperación entre los pueblos para la paz universal y el entendimiento de las naciones,
- desarrollar la educación de acuerdo con los derechos humanos y las libertades fundamentales.

---

<sup>1</sup> [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_ordonnance-76-35-1976.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm)

<sup>2</sup> [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_ordonnance-76-35-1976.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm)

Un examen al final de cada nivel es exigido y su aprobación permite a los alumnos la transición de un grado a otro superior.

## **2. Sistema educativo argelino de lenguas extranjeras**

El sistema educativo argelino proporciona apoyo a la educación de los argelinos. Es administrado por el Ministerio de Educación Nacional. La Constitución de Argelia garantiza el derecho a la educación para todos. La evolución del sistema educativo argelino ha pasado por tres períodos desde 1962: una política de recuperación del sistema colonial, luego reformas para afirmar la independencia y confirmar el poder nacional, y finalmente una política de gestión de flujos.

Para cualquier autoridad responsable en el mundo, la mejora del sistema educativo es una prioridad, ya que la educación es la herramienta con la que los líderes pueden formar las generaciones futuras. Por tanto, desde la independencia (1962), el sistema educativo argelino ha sido testigo de muchos cambios según los métodos de enseñanza más "dichos eficientes" del mundo. Era urgente una reforma urgente en todos los niveles educativos a fin de remediar los problemas encontrados en el sistema anterior. Hubo una transición de la escuela fundamental de nueve años de estudios. Se dividió en dos etapas educativas, que son la primaria y la secundaria.

Desde la independencia de Argelia en 1962, el sistema educativo argelino ha sido objeto de diversas reformas con el objetivo de aliviar los problemas de desempleo y analfabetismo. La última reforma se remonta a 2008.

La escuela es obligatoria a partir de los seis años. Antes de los seis años según el artículo n°5, los niños pueden ser atendidos por el sector preescolar (guarderías). Como la educación preparatoria, es decir la guardería, no es obligatoria, los alumnos argelinos deben ingresar a la escuela primaria a la edad de 6 años.

En Argelia, el primer año de escolaridad es el primer año de primaria y el séptimo de secundaria. Antes de 2008, la educación consistía en seis años de educación primaria. La escuela primaria incluye un período de estudios de cinco años, mientras que la escuela secundaria abarcó cuatro años con un examen nacional final al final de cada etapa. Para resolver el problema de aquellos alumnos que ya han sido escolarizados en el sistema anterior y terminaron su primera parte de seis años de estudios, se integraron al nuevo sistema siendo alumnos de primer año de secundaria en lugar de séptimo año aprendiz, estudiando cuatro años en la escuela secundaria, en lugar de tres. Después de esta etapa de estudios, los alumnos pasan a la escuela

secundaria para aprobar tres años que finalizan con el examen nacional de "bachillerato", antes de pasar a los estudios universitarios.

En cuanto a los idiomas, el trabajo de estas estructuras ad hoc estuvo directamente alineado con los lineamientos del Presidente de la República, quien destacó durante el discurso de instalación de la Comisión Nacional para la Reforma del Sistema Educativo que:<sup>3</sup>

(...) El dominio de lenguas extranjeras se ha vuelto fundamental. Enseñar a los estudiantes, desde una edad temprana, uno o dos idiomas más utilizados, es dotarlos de los activos esenciales para tener éxito en el mundo del mañana. Como todos pueden comprender fácilmente, esta acción implica la integración de la enseñanza de lenguas extranjeras en los diferentes ciclos del sistema educativo para, por un lado, permitir el acceso directo al conocimiento universal y promover la apertura. En otras culturas y, por otro lado, garantizar los vínculos necesarios entre los distintos niveles y corrientes de la educación secundaria, la formación profesional y la educación superior. Es con esta condición que nuestro país podrá, a través de su sistema educativo y sus instituciones de formación e investigación y gracias a sus élites, acceder rápidamente a las nuevas tecnologías, particularmente en los campos de la información, la comunicación y la comunicación. Sistemas de TI que están revolucionando el mundo y creando nuevas luchas de poder.

Dentro de estos límites comunes a las lenguas extranjeras, queremos señalar que el francés disfrutaba, sin embargo, antes de la reforma, de un estatus relativamente privilegiado. Su enseñanza comenzó entonces en el cuarto año de la escuela primaria, mientras que el inglés solo se introdujo en el segundo año de la escuela secundaria y el alemán o el español en el segundo año de la escuela secundaria. La reforma mantuvo para el francés esta condición de primera lengua extranjera, teniendo en cuenta el factor histórico-lingüístico y sus elementos más evidentes: el uso generalizado del francés en la economía y la sociedad argelinas, la presencia en Francia de un fuerte

---

<sup>3</sup> Palais des Nations, Alger, samedi 13 mai 2000. Site Web de la présidence de la République : <www.el-mouradia.dz>.

Comunidad argelina, nacionalidad u origen, el volumen y la intensidad del comercio bilateral de todo tipo.

### **2.1. Enseñanza de francés**

La enseñanza y el aprendizaje de la lengua francesa en Argelia han experimentado cambios significativos vinculados a la implementación de una reforma integral del sistema educativo. Por tanto, para ubicar los fundamentos de estos cambios, valorar su relevancia y medir su extensión, es imprescindible considerar la disciplina en la dinámica general que actualmente anima la escuela argelina.

La instalación, en mayo de 2000, de la Comisión Nacional para la Reforma del Sistema Educativo (**CNRSE**) fue el primer acto de la reforma iniciada por el presidente **Bouteflika**. Más conocida como Comisión Benzaghrou, que lleva el nombre de su presidente, matemático y rector universitario, este organismo estaba integrado por académicos, educadores y representantes de diferentes sectores de actividad o sociedad civil. Al contrario de lo que a menudo se ha mantenido, su misión no se limitaba a los programas y métodos de enseñanza, sino que se refería a todo el mundo escolar: organización de las estructuras educativas, arquitectura curricular, estatus de los profesores, interacciones con la universidad. Y vida laboral, integración en el nuevo entorno económico, social y cultural, etc.

### **3. Francés en los tres ciclos primario / intermedio /secundario**

El 3er año de primaria es el primer año de enseñanza / aprendizaje de la lengua francesa como lengua extranjera. En esta etapa de aprendizaje, la enseñanza tiene como objetivo fundamental la construcción del lenguaje, en los ejes fonológico, morfológico y morfosintáctico con fines comunicativos. Durante este año, el alumno construye conjuntamente su aprendizaje oral y escrito.

Los aspectos cuantitativos no son despreciables. Desde el inicio del curso 2003, la enseñanza de esta lengua, que antes se iniciaba en el cuarto curso fundamental, se ha adelantado dos años. Esta disposición, que entró en vigor desde el inicio del año escolar 2003-2004, ha permitido que el francés se enseñe desde el segundo año a razón de tres horas semanales. A partir del próximo año escolar (2006-2007), este volumen aumentará a cuatro horas semanales para continuar su ritmo de cinco horas semanales hasta el final de la escuela secundaria.

El objetivo de la enseñanza del francés en el nivel primario es desarrollar las habilidades de comunicación oral y escrita en los jóvenes estudiantes” Los primeros años del ciclo primario constituyen una base para el aprendizaje y un período de adquisición y construcción de su aprendizaje oral y escrito. La enseñanza / aprendizaje del 3 año de primaria tiene como objetivo adquirir habilidades comunicativas para luego desarrollarlas en 4º y 5º de primaria.

Las habilidades que se instalarán se dividen en tres niveles y objetivos de aprendizaje:

1. Oral / recepción (comprensión oral)
2. Oral / producción (producción oral)
3. Escritura / recepción (comprensión lectora)
4. Escritura / producción (producción escrita)

### **3.1. Plan anual de enseñanza primaria FLE 3AP / 4AP / 5AP**

El plan 3 año primario se puede lograr en 96 horas. Este cálculo se realiza en base a un año escolar de 32 semanas, dedicado al aprendizaje a un ritmo de secuencias de aprendizaje de 6 a 7 horas (aproximadamente 09 turnos de 45 minutos). Esto deja al profesor un margen de alrededor de una hora y quince minutos que se asegurará de utilizar con prudencia: remediación, consolidación, trabajo de recuperación, apoyo...

En 4 año primario, se deben respetar los mismos requisitos, vinculados a la promoción de la enseñanza basada en un enfoque comunicativo de la lengua. El plan del 4 ° AP se cuantifica sobre la base de 144 horas de enseñanza-aprendizaje a razón de secuencias desplegadas en un rango de 10 a 12 horas cada una. Aquí también, se le da un margen de tiempo al docente para operar las regulaciones pedagógicas que considere necesarias. Los planes anuales de aprendizaje también van acompañados de planes anuales de evaluación educativa y seguimiento continuo.

Al finalizar el 5 año primario del ciclo de primaria, a partir de apoyos sonoros y / o visuales, el alumno es capaz de comprender y producir, oralmente y por escrito, enunciados que implementen actos de habla. En una situación de comunicación restrictiva. El tiempo de enseñanza anual (aprendizaje y evaluación) se calcula sobre la base de 126 horas.

### **Competencias terminales:**

- **Competencia final 01:** (Oral / recepción):

"Comprender declaraciones orales (de 30 a 40 palabras) relacionadas con situaciones que involucran el intercambio de actos de habla simples estudiados en clase. "

- **Competencia final 02:** (Oral / producción):

"Producir declaraciones orales (30 a 40 palabras) que traten de situaciones que involucren el intercambio de actos de habla simples estudiados en clase. "

- **Competencia final 03:** (Redacción / recepción):

"Comprender declaraciones escritas (de 20 a 30 palabras) relacionadas con situaciones que involucran el intercambio de actos de habla simples estudiados en clase. "

- **Competencia final 04:** (Redacción / producción):

"Producir declaraciones escritas (de 20 a 30 palabras) que traten de situaciones que involucren el intercambio de actos de habla simples estudiados en clase. "

El tiempo de enseñanza anual (aprendizaje y evaluación) se calcula sobre la base de 126 horas. Y en todas las clases el ministerio de la educación nacional da una gran importancia a la competencia escrita pero basa mucho más sobre la competencia oral por la razón del uso de la lengua oralmente fuera de la clase en el mundo real.

#### **4. Plan anual de enseñanza intermedia FLE**

Para la escuela intermedia el francés también tiene un rol tan importante y un nivel más o menos alto que la escuela primaria. El francés es presente desde el primer año y es el cuarto año si contamos los tres años precedentes de la primaria, hasta el número de las horas es más alto que de costumbre para fortalecer los conocimientos adquiridos. El ciclo medio tiene sus propios propósitos como segunda y última fase de la educación obligatoria. A partir de la enseñanza de varias disciplinas, "pretende dominar, para cada alumno, una base de competencias imprescindibles de educación, cultura y calificación que le permitan realizar estudios y formación postobligatorios o integrarse en la vida laboral. Al final del ciclo medio, en un proceso de resolución de situaciones problemáticas, respetando valores e implementando habilidades transversales, el alumno es capaz de comprender y producir de forma oral y escrita. Textos explicativos, prescriptivos, descriptivos, narrativos, argumentativos, en consonancia con la situación comunicativa.

##### **4.1. Nivel primer año FLE**

Al finalizar el 1er año medio, en un proceso de resolución de situaciones problemáticas, a partir de apoyos audiovisuales, respetando valores y apoyándose en habilidades transversales, el alumno es capaz de comprender y producir oralmente y por escrito, de acuerdo con la situación comunicativa, textos explicativos y prescriptivos.

#### **Las competencias terminales:**

- **Competencia terminal 1:** Oral/ recepción: Comprender textos explicativos y prescriptivos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de comunicación oral:
  5. Identifica los parámetros de la situación de comunicación.
  6. Identificar el tema de un texto explicativo escuchado.
  7. Identifica campos léxicos de un texto escuchado
- **Competencia terminal 2:** Oral/ producción: Producir textos explicativos y prescriptivos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de comunicación oral:
  - ❖ Seleccionar información esencial en un texto explicativo escuchado.
  - ❖ Resume un texto explicativo escuchado.
- **Competencia terminal 3:** Escrito/ recepción: Comprender textos explicativos y prescriptivos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de la comunicación escrita:
  - ❖ Identificar elementos periféricos de un texto para construir hipótesis significativas.
  - ❖ Identifica los parámetros de la situación de comunicación.
- **Competencia terminal 4:** Escrito/ producción: Producir textos explicativos y prescriptivos teniendo en cuenta las limitaciones de la comunicación escrita:
  - ❖ Reformula una explicación.
  - ❖ Reconstruir una explicación dada fuera de orden.
  - ❖ Escribe una declaración explicativa más o menos larga.

El tiempo de enseñanza anual (aprendizaje y evaluación) se calcula sobre la base de 116 horas. Para el primer año.

#### **4.2. Nivel segundo año FLE**

Al finalizar el 2 año, en un proceso de resolución de situaciones problemáticas, respetando valores y confiando en competencias transversales, el alumno es capaz de comprender y producir, de forma oral y escrita, en consonancia con la situación comunicativa, textos narrativos de ficción.

#### **Las competencias terminales:**

- **Competencia terminal 1:** Oral/ recepción: Comprender historias de ficción teniendo en cuenta las limitaciones de la situación comunicativa:
  - ❖ Construye un campo léxico a partir de un tema determinado.
  - ❖ Dramatiza un extracto de una historia de ficción (declamada y / o mimada).
- **Competencia terminal 2:** oral/producir: Producir historias de ficción teniendo en cuenta las limitaciones de la situación comunicativa:
  - ❖ Resume una historia escuchada.
  - ❖ Produce una secuela de una historia que hemos escuchado al principio.
- **Competencia terminal 3:** escrito/ recepción: Comprender historias de ficción teniendo en cuenta las limitaciones de la situación comunicativa:
  - ❖ Identifica el marco espacio-temporal de una historia de ficción leída.
  - ❖ Identifica al narrador.

**Competencia terminal 4:** escrito/producir: Producir historias de ficción teniendo en cuenta las limitaciones de la situación comunicativa:

- ❖ Mejore la historia de un estudiante utilizando recursos. (diccionario, texto, ...).
- ❖ Desarrolla una serie de acciones a partir de la situación inicial de una historia.

El tiempo de enseñanza anual (aprendizaje y evaluación) se calcula sobre la base de 116 horas.

#### **4.3. Nivel tercer año FLE**

Al finalizar del 3 año, en un proceso de resolución de situaciones problemáticas, respetando valores, basado en competencias transversales, el alumno es capaz de

comprender y producir de forma oral y escrita, acorde con la situación de comunicación de textos narrativos.

#### **Las competencias terminales:**

- **Competencia terminal 1:** oral/recepción: Comprender historias de hechos reales teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de la comunicación:
  - ❖ Identificar una noticia entre una serie de artículos de prensa escuchados.
  - ❖ Identificar las circunstancias de una noticia que haya escuchado.
- **Competencia terminal 2:** oral/producción: producir historias de hechos reales teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de la comunicación:
  - ❖ - Describe oralmente lugares ya visitados, personas reales.
  - ❖ - Construye un campo léxico oral a partir de un medio determinado.
- **Competencia terminal 3:** escrito/recepción: Comprender textos explicativos y prescriptivos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de la comunicación escrita:
  - ❖ Identifica los parámetros de la situación de comunicación.
  - ❖ Identifica el tema o tema de una explicación.
  - ❖ Busque campos léxicos en el texto explicativo
- **Competencia terminal 4:** escrito/producción: Producir textos explicativos y prescriptivos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de la comunicación escrita:
  - ❖ Reformula una explicación.
  - ❖ Reconstruir una explicación dada fuera de orden.
  - ❖ Escribe una declaración explicativa más o menos larga.

El tiempo de enseñanza anual (aprendizaje y evaluación) se calcula sobre la base de 106 horas.

#### **4.4. Nivel cuarto año FLE**

Al finalizar la 4 año, en un proceso de resolución de situaciones problemáticas, a partir de apoyos audiovisuales, en el respeto de los valores y en base a las habilidades transversales, el alumno es capaz de comprender y producir oralmente y por escrito, acorde con la situación comunicativa, textos argumentativos.

### **Las competencias terminales:**

- **Competencia terminal 1:** oral/ recepción: Comprender textos argumentativos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de comunicación oral:
  - ❖ -Identificar a los interlocutores y sus posiciones en relación a una opinión.
  - ❖ - Identificar un pasaje argumentativo en una historia escuchada.
- **Competencia terminal 2:** oral/ producción: Producir textos argumentativos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de comunicación oral:
  - ❖ Reformula el punto de vista del enunciador Identifica el fin argumentativo de una imagen, un cartel, una foto.
- **Competencia terminal 3:** escrito/recepción: Comprender textos argumentativos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de la comunicación escrita:
  - ❖ Ilustre argumentos con uno o más ejemplos
  - ❖ Reformula un argumento escuchado, a partir de la toma de notas.
- **Competencia terminal 4:** escrito/producción: producir textos argumentativos teniendo en cuenta las limitaciones de la situación de la comunicación escrita:
  - ❖ - Selecciona los argumentos propuestos de una lista basada en un destinatario específico.
  - ❖ - Reestructurar un texto argumentativo mediante articuladores.

El tiempo de enseñanza anual (aprendizaje y evaluación) se calcula sobre la base de 126 horas.

### **5. Plan anual de enseñanza de secundaria FLE**

El primer año de la escuela secundaria, un núcleo común de ciencia y tecnología y de letras. Al final del ciclo medio, en un proceso de resolución de situaciones problemáticas, respetando valores e implementando habilidades transversales, el alumno es capaz de comprender y producir de forma oral y escrita, textos explicativos, prescriptivo, narrativo, argumentativo y esto, acorde con la situación comunicativa.

### **5.1. Nivel: 1er año secundario/ letras**

El primer año consiste de cuatro proyectos; cada proyecto tiene una hasta dos secuencias máximo. Cada proyecto tiene objeto de estudio y el título del proyecto para facilitar el proceso enseñanza /aprendizaje. El volumen es 5 horas por semana. Con el objetivo de producir un discurso escrito / oral de unas veinte líneas (doscientas palabras) relativo a una situación problemática de la vida social respetando las limitaciones de la situación del habla y estando claramente implicado (discurso marcado por la subjetividad).

Por oral: El alumno es capaz de:

- distinguir el texto argumentativo del texto narrativo, descriptivo o explicativo,
- reformular una breve declaración narrativa, descriptiva o explicativa,
- producir una breve declaración narrativa, descriptiva, explicativa o argumentativa,
- Apoyar un argumento con argumentos, ejemplos y explicaciones.

#### **Primer proyecto / primera secuencia del primer año como ejemplo**

- ✓ Objeto de estudio: Divulgación de la información científica.
- ✓ Título del proyecto: Realizar una campaña de información sobre un tema científico para estudiantes de secundaria con motivo de un día nacional, mundial o internacional.
- ✓ Volumen por semana: 7 semanas.

Tipos de actividades de comprensión oral:

- Uso de la información proporcionada por el profesor antes de escuchar para hacer suposiciones sobre el significado del contenido del mensaje oral.
- Identificación de las ideas esenciales de una exposición de motivos.

Tipos de actividades de producción oral:

- Restitución de información de una toma de notas.
- Reformulación de información destinada a diversos interlocutores.

Tipos de actividades de comprensión escrita:

- Identificación de los elementos de cohesión.
- Análisis de procedimientos explicativos.
- Identificación y análisis de procesos de objetivación.

Tipos de actividades de producción escrita:

- Elaboración de planes.
- Desarrollo colectivo de la tabla de evaluación.
- Desarrollo de cuadrículas de autoevaluación y reescritura.

## **5.2. Nivel 1er año secundario/ ciencias**

El primer año consiste de los mismos proyectos salvo el tercer proyecto es retirado del plan anual del tronco común ciencias; por eso cada proyecto tiene una hasta dos secuencias máximo. Cada proyecto tiene objeto de estudio y el título del proyecto para facilitar el proceso enseñanza /aprendizaje. El volumen es de 3 horas por semana.

### **Segundo proyecto / segunda secuencia del primer año como ejemplo**

- ✓ Objeto de estudio: Discurso argumentativo. La carta abierta (argumentación)
- ✓ Título del proyecto: Redactar una carta abierta a una autoridad competente para dar a conocer un problema y proponer soluciones.
- ✓ Volumen por semana: 8 semanas.

Tipos de actividades de comprensión oral:

- Utilización de la información proporcionada por el profesor antes de escuchar para hacer suposiciones sobre el significado del contenido del mensaje oral.
- Interpretación de signos verbales: gestos, entonaciones, mímicas (según el medio)
- Identificación de tesis y argumentos.

Tipos de actividades de producción oral:

- Realización de una argumentación in situ de monólogo para defender la propia opinión en forma de juegos de rol.
- Desarrollo de un argumento mediante un ejemplo.
- Hablar frente a una audiencia definida en una situación de comunicación y defender su opinión sobre diversos temas.

Tipos de actividades de comprensión escrita:

- Identificar la estructura de una carta abierta
- Identificación de tesis y argumentos.

- Distinción entre argumentos y ejemplos.
- Justificación del orden de presentación de los argumentos.
- Explicación de la secuencia de argumentos.

Tipos de actividades de producción escrita:

- Revisión y análisis de la asignatura.
- Desarrollo colectivo de la tabla de autoevaluación.

### **5.3. Nivel: 2do años de secundaria/ Letras y filosofía e idiomas extranjeros**

El alumno es capaz de comprender e interpretar textos escritos para reproducirlos en forma resumida para uno o más destinatarios específicos; Elaborar un texto escrito / oral sobre uno de los temas estudiados en el 1er año respetando la situación comunicativa y el tema comunicativo y aplicando un modelo estudiado.

El segundo año consiste de cuatro proyectos; cada proyecto tiene una hasta dos secuencias máximo. Cada proyecto tiene objeto de estudio y el título del proyecto para facilitar el proceso enseñanza /aprendizaje. Sin olvidar el volumen que es 4 horas para letras y 5 horas para lenguas extranjeras por semana.

#### **Tercer proyecto / primera secuencia del segundo año como ejemplo**

- ✓ Objeto de estudio: la noticia.
- ✓ Título del proyecto: Relacionar para imaginar un mundo futuro.
- ✓ Volumen por semana: 4 semanas.

Tipos de actividades de comprensión oral:

- Estudio del sistema enunciativo.
- Identificación de procesos de anticipación.

Tipos de actividades de producción oral:

- Reformulación de información esencial.
- Breve presentación de un lugar (escuela, pueblo, pueblo, etc.) en un mundo futuro.

Tipos de actividades de comprensión escrita:

- Estudio del sistema enunciativo.
- Identificación de índices temporales.
- Estudio del campo léxico de la ciencia

Tipos de actividades de producción escrita:

- Reescritura de pasajes narrativos con cambio de punto de vista del narrador.
- Reescribir una historia después de cambiar datos importantes de eventos.

- Producción de pequeños textos descriptivos presentando una decoración futurista (ciudad, hábitat, escuela ...)

#### **5.4. Nivel segundo año/ Cursos comunes**

El segundo año consiste de cuatro proyectos; cada proyecto tiene una hasta dos secuencias máximo. Cada proyecto tiene objeto de estudio y el título del proyecto para facilitar el proceso enseñanza /aprendizaje. Sin olvidar el volumen por hora que es específico.

##### **Segundo proyecto / primera secuencia del segundo año como ejemplo**

- ✓ Objeto de estudio: La declaración de culpabilidad y la acusación
- ✓ Título del proyecto: Producir un texto predominantemente argumentativo para defender o denunciar una opinión, un hecho o un punto de vista.
- ✓ Volumen por semana: 8 semanas.

Tipos de actividades de comprensión oral:

- Utilización de la información proporcionada por el profesor antes de escuchar para hacer suposiciones sobre el significado del contenido del mensaje oral.
- Realización de una tabla identificando los distintos parámetros de la situación de comunicación.

Tipos de actividades de producción oral:

- Producción de un argumento en un monólogo para defender la propia opinión en forma de juegos de rol.
- Desarrollo de un argumento mediante un ejemplo.

Tipos de actividades de comprensión escrita:

- Distinción entre argumentos y ejemplos.
- Justificación del orden de presentación de los argumentos
- Explicación de la secuencia de argumentos

Tipos de actividades de producción escrita:

- Revisión y análisis de la asignatura.
- Desarrollo colectivo de la tabla de autoevaluación.
- Autoevaluación y reescritura.

#### **5.5. Nivel 3er año secundario/ Letras y filosofía /lenguas extranjeras**

El alumno es capaz de comprender e interpretar discursos escritos para devolverlos en forma de informes objetivos o críticos, destinados a destinatarios específicos, para expresar una reacción a estos discursos o actuar en consecuencia el destinatario; producir un discurso escrito / oral sobre uno de los temas estudiados en el 2do año respetando la situación comunicativa y el tema comunicativo y eligiendo el modelo más adecuado entre los modelos estudiados. El tercer año consiste de cuatro proyectos; cada proyecto tiene una hasta dos secuencias máximo. Cada proyecto tiene objeto de estudio y el título del proyecto para facilitar el proceso enseñanza /aprendizaje. Sin olvidar el volumen por hora que es específico.

#### **Cuarto proyecto / primera secuencia del segundo año como ejemplo**

- ✓ Objeto de estudio: noticias fantásticas.
- ✓ Título del proyecto: Crear una colección de cuentos fantásticos para ponerlos a disposición de los estudiantes en la biblioteca de la escuela.
- ✓ Volumen por semana: 5 semanas.

#### Tipos de actividades de comprensión oral:

- Estudio del sistema enunciativo
- Identificar el tema de la historia.
- Detectar la intrusión del elemento extraño en un entorno realista.

#### Tipos de actividades de producción oral:

- Transformación de la descripción de un lugar para darle una dimensión fantástica.
- Presentación de las reflexiones que sugiere una historia fantástica.

#### Tipos de actividades de comprensión escrita:

- Identificación de las pistas de lo fantástico en el cuento.
- Destacando los medios utilizados para introducir lo irreal en lo real.
- Identificación de narrativas enmarcadas en un cuento y determinación de su función.

#### Tipos de actividades de producción escrita:

- Escribiendo un reportaje fantástico.
- Reescritura de pasajes narrativos con cambio de punto de vista del narrador.
- Enriquece una historia introduciendo el campo léxico relacionado con el miedo y la ansiedad.

### **5.6. Nivel 3er año/ Cursos comunes**

El tercer año consiste de tres proyectos; cada proyecto tiene una hasta dos secuencias máximo. Cada proyecto tiene objeto de estudio y el título del proyecto para facilitar el proceso enseñanza /aprendizaje. Sin olvidar el volumen por hora que es específico

Segundo proyecto: segunda secuencia del tercer año como ejemplo

- ✓ Objeto de estudio: el debate de ideas.
- ✓ Título del proyecto: Organizar un debate dentro de la clase para comparar puntos de vista sobre un tema de actualidad, luego escriba un informe que se publicará en la página de Facebook del establecimiento.
- ✓ Volumen por semana: 10 semanas

Tipos de actividades de comprensión oral:

- Discriminación de argumentos.
- Destacado de procedimientos concesionales.
- Identificación de los tipos de argumentos, su secuencia...
- Identificación y análisis del tipo de léxico utilizado y justificación de su uso.

Tipos de actividades de producción oral:

- Desarrollo de un argumento por ejemplo.
- Hablar frente a un público definido en una situación de comunicación y refutar una opinión, sobre diversos temas.

Tipos de actividades de comprensión escrita:

- Identificación de tesis y argumentos.
- Distinción entre argumentos y ejemplos.
- Discriminación de argumentos.

Tipos de actividades de producción escrita:

- Revisión y análisis de la asignatura.
- Desarrollo colectivo de la tabla de autoevaluación.
- Autoevaluación y reescritura

## **6. Plan anual de enseñanza intermedia inglés lengua extranjera**

En el sistema educativo argelino la enseñanza de la lengua inglesa comienza en el ciclo intermedio por cuatro años hasta la escuela secundaria.

Al finalizar el nivel 1 (1er año de secundaria), el alumno será capaz de interactuar, interpretar y producir textos breves de mensajes orales y escritos de tipo descriptivo, utilizando apoyos escritos, visuales u orales, en situaciones significativas de comunicación relacionadas con su medio ambiente e intereses.

### **6.1. Nivel: 1er año promedio/ILE**

El primer año consiste de tres proyectos; el primer y el segundo proyectos consisten de dos secuencias y el tercer proyecto una sola secuencia. Cada proyecto tiene cuatro situaciones de aprendizaje; y cada Sin olvidar el volumen por hora que es específico de 2 horas y media (2 horas + 1 hora de tutoría una vez cada 2 semanas) Los tres términos del año contienen tres dominios similares y cada dominio define el objetivo de las competencias.

#### **Primer término: segundo proyecto: segunda secuencia del primer año como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Presentación de mi escuela.
- ✓ Título del proyecto: yo y mi escuela.
- ✓ Volumen por semana: 7 semanas/ 37 horas las dos secuencias

Interacción oral:

- Saludar a la gente, presentarse,
- Responder a preguntas sobre sí mismo: nombre, edad, clase, ciudad natal, preferencias (comida y ropa), familia

Interpretación de mensajes orales y escritos:

- Interpretar detalles significativos en una conversación y en textos breves y sencillos sobre temas tratados en el dominio anterior.
- comprender textos breves con ilustraciones (audio o visual: imagen, gráfico, mapa, etc.)

Producción de mensajes orales y escritos:

- Dar información / responder preguntas sobre sí mismo: edad, clase, familia (padres, hermanos, hermanas) etc. utilizando frases y oraciones sencillas.
- Complete un formulario y proporcione detalles simples
- Mantener una conversación con un interlocutor.

### **6.2. Nivel: 2do año promedio**

Al final del segundo año promedio, el alumno será capaz de interactuar, interpretar y producir mensajes / textos breves orales y escritos de tipo descriptivo, narrativo y prescriptivo, utilizando apoyo escrito, visual u oral, en situaciones significativas de comunicación relacionadas con su entorno e intereses.

El segundo año consiste de tres proyectos; el primer consiste de dos secuencias mientras el segundo y el tercer proyecto consisten de una sola secuencia. Cada proyecto tiene cuatro situaciones de aprendizaje; y cada Sin olvidar el volumen por hora que es específico de 2 horas y media (2 horas + 1 hora de tutoría una vez cada 2 semanas). Los tres términos del año contienen tres dominios similares y cada dominio define el objetivo de las competencias.

### **Tercer término: primer proyecto: primera secuencia del segundo año como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Un informe de vacaciones memorables / Qué ver en Argelia / Planificación de un itinerario para mis próximas vacaciones
- ✓ Título de la secuencia: Yo y mis viajes
- ✓ Volumen por semana: 7 semanas

Interacción oral:

- Describir servicios y lugares de interés
- Usar expresiones que relacionen situaciones cotidianas y oraciones simples de manera espontánea

Interpretación de mensajes orales y escritos:

- Leer un mapa e interpretar itinerarios
- Evaluar sus estrategias de lectura como eficientes o no

Producción de mensajes orales y escritos:

- Escribir un párrafo descriptivo de extensión media sobre sitios ambientales
- Escribir un esquema y el primer borrador de un texto
- Generar nuevas ideas a partir de un modelo

### **6.3. Nivel: 3er año promedio**

Al final del 3er año, el alumno será capaz de interactuar, interpretar y producir mensajes / textos orales y escritos de complejidad media, de tipo descriptivo, narrativo, argumentativo o prescriptivo, utilizando o no verbalmente. Apoyos verbales (textos

escritos, ayudas visuales y de audio) y en situaciones significativas relacionadas con su entorno e intereses. El tercer año consiste de tres proyectos; el primer consiste de dos secuencias mientras el segundo y el tercer proyecto consisten de una sola secuencia. Cada proyecto tiene cuatro situaciones de aprendizaje; y cada Sin olvidar el volumen por hora que es específico de 3 horas y media (3 horas + 1 hora de tutoría una vez cada 2 semanas). Los tres términos del año contienen tres dominios similares y cada dominio define el objetivo de las competencias.

**Segundo término: primer proyecto: primera secuencia del segundo año como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Innovaciones / descubrimientos / invenciones.
- ✓ Título de la secuencia: Yo y el mundo científico.
- ✓ Volumen por semana: 10 semanas.

Interacción oral:

- Pedir y dar información biográfica sobre una persona famosa.
- Seleccionar información biográfica relevante.
- Usar expresiones familiares y oraciones simples de manera espontánea.

Interpretación de mensajes orales y escritos:

- Organizar / secuenciar la información biográfica en orden cronológico
- Comprender la esencia e identificar la información biográfica relevante
- Administrar su trabajo, desarrollar métodos de lectura eficientes y evaluar sus propias estrategias de lectura.

Producción de mensajes orales y escritos:

- Transferir información biográfica de un formato (tarjeta de identificación) a otro (texto sin formato con reglas y mecánicas de escritura específicas)

#### **6.4. Nivel: 4to año promedio**

Al final del ciclo de la escuela intermedia, el alumno será capaz de interactuar, interpretar y producir mensajes / textos orales y escritos de complejidad media, de tipo descriptivo, narrativo, argumentativo y prescriptivo, utilizando soportes verbales y no verbales textos escritos, ayudas audiovisuales en situaciones significativas relacionadas con su entorno e intereses. El cuarto año consiste de tres proyectos; el primer consiste de dos secuencias mientras el segundo y el tercer proyecto consisten de una sola secuencia. Cada proyecto tiene cuatro situaciones de aprendizaje; y cada Sin olvidar el volumen por hora que es específico de 3 horas y media (3 horas + 1 hora

de tutoría una vez cada 2 semanas). Los tres términos del año contienen tres dominios similares y cada dominio define el objetivo de las competencias.

**Primer término: primero proyecto: segunda secuencia del cuarto año como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Escribir sobre la experiencia personal de uno
- ✓ Título de la secuencia: Mis prospectos e iniciativas
- ✓ Volumen por semana: 11 semanas.

Interacción oral:

- Hacer preguntas y responder brevemente
- Lidar con situaciones relacionadas con su vida y experiencia personal y su comunidad.
- Usar expresiones familiares que relacionen situaciones cotidianas y oraciones simples de manera espontánea

Interpretación de mensajes orales y escritos:

- Entender las instrucciones en un lenguaje sencillo en el aula
- Adivinar el significado de la instrucción a partir del contexto.
- Comprender la esencia y los detalles en textos de extensión media que describen temas que le son familiares relacionados con su vida cotidiana, con sus intereses (deportes, pasatiempos),

Producción de mensajes orales y escritos:

- Describir hechos en textos narrativos breves relacionados con el entorno, la familia y la escuela del alumno; trabajo, experiencias y eventos (pasados y presentes)
- escribir una carta personal o un correo electrónico para describir su entorno, su vida ...

## **7. El plan anual de enseñanza secundaria inglés lengua extranjera**

Al final del 1 año secundario, el alumno podrá producir mensajes / textos orales / escritos de tipo descriptivo, narrativo, argumentativo, expositivo y prescriptivo de aproximadamente 120 palabras utilizando apoyo escrito u oral.

### **7.1. Nivel: 1er año de secundario literario**

El primer año consiste de cinco unidades; y cinco proyectos después cada unidad define los objetivos de aprendizaje que el alumno va a adquirir en el fin de la unidad.

Los alumnos literarios estudian el inglés 4 horas por semana, pero las horas dedicadas para el año son 121 horas y 28 semanas.

### **Primera unidad: primero proyecto/ 1 año secundario como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto : Hacer un folleto de solicitud de empleo / Crear una página web / Escribir una carta / un correo electrónico
- ✓ Título del tema: Conseguir a través de
- ✓ Volumen por hora:24 horas/ 6 semanas

La interacción:

- exponer el punto de vista y justificarlo

La interpretación:

- Escribir notas breves para invitar, rechazar y aceptar la invitación.
- Escribir notas breves para expresar simpatía y disculpa.
- Escribir una carta de consulta.

La producción:

- Escribir sobre las ventajas y desventajas de Internet
- Completar un currículum vitae (CV).
- Escribir una carta de solicitud.

### **7.2. Nivel: 1er año de secundaria Corriente científica y tecnológica**

Al final del 1 año secundario, el alumno podrá producir mensajes / textos orales / escritos de tipo descriptivo, narrativo, argumentativo, expositivo y prescriptivo de aproximadamente 120 palabras utilizando apoyo escrito u oral.

El primer año consiste de cuatro unidades; y cuatro proyectos después cada unidad define los objetivos de aprendizaje que el alumno va a adquirir en el fin de la unidad.

Los alumnos científicos estudian el inglés 3 horas por semana, pero las horas dedicadas para todo el año son 84 horas y 28 semanas

### **Cuarta unidad: primero proyecto/ 1 año secundario como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Hacer un perfil de invención / Escribir una biografía sobre una científica.
- ✓ Título del tema: Innovación y tecnología
- ✓ Volumen por hora: 20 horas/ 5 semanas

La interacción:

- Hacer una presentación oral o escribir un párrafo a partir de notas

La interpretación:

- invenciones, descubrimientos y desarrollos tecnológicos.
- el desarrollo de las telecomunicaciones.

La interpretación:

- Toma partido en un debate.
- Hacer una presentación oral de un producto a partir de las especificaciones del producto.

La producción:

- Escribir una carta comercial.
- Escribir una carta de opinión.
- Escribe una biografía sobre un científico.

### **7.3. Nivel: 2do año de secundaria Literatura y Filosofía**

Al final del 2do año secundario, el alumno podrá producir mensajes / textos orales / escritos de tipo descriptivo, narrativo, argumentativo, expositivo y prescriptivo de aproximadamente 150 palabras, utilizando apoyo escrito u oral.

El segundo año consiste de cinco unidades; y cinco proyectos después cada unidad define los objetivos de aprendizaje que el alumno va a adquirir en el fin de la unidad. El tiempo dedicado a los estudiantes de literatura es 4 horas por semana, pero las horas dedicadas para todo el año son 100 horas y 28 semanas.

#### **Quinta unidad: primero proyecto/ 2 año secundario como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: realizando una encuesta.
- ✓ Título del tema: Desastres y seguridad.
- ✓ Volumen por hora: 20 horas/ 5 semanas.

La interacción:

- Explicar la importancia de las reglas y la conducta de seguridad (especialmente en desastres).
- Enumere los tipos de desastres y dónde ocurren.

La interpretación:

- Solicitar y dar consejos sobre información sobre el comportamiento correcto durante un desastre.
- Escribe un reporte.
- Expresar interés y sorpresa.

La producción:

- Escriba un anuncio público sobre las medidas de seguridad contra terremotos.

- Escribe un artículo de opinión

#### **7.4. Nivel: 2do año de secundaria lenguas extranjeras**

El segundo año consiste de cinco unidades; y cinco proyectos después cada unidad define los objetivos de aprendizaje que el alumno va a adquirir en el fin de la unidad. El tiempo dedicado a los estudiantes de literatura es 5 horas por semana, pero las horas dedicadas para todo el año son 108 horas y 29 semanas.

##### **Cuarta unidad: primero proyecto/ 2 año secundario como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Hacer y presentar / informar sobre un experimento científico / Escribir un informe sobre el impacto positivo de la tecnología en los seres humanos.
- ✓ Título del tema: Tecnología e Innovación.
- ✓ Volumen por hora: 20 horas/ 4 semanas.

La interacción:

- Discuta temas relacionados con los descubrimientos humanos.
- Identificar y discutir cómo los avances en tecnología han cambiado el mundo de manera positiva.

La interpretación:

- Examinar cómo se utiliza la tecnología para el bienestar de los seres humanos /explicar el impacto de la tecnología.
- Explicar contribuciones individuales famosas.

La producción:

- Leer y responder a un texto expositivo sobre un experimento.
- Hacer sugerencias.
- Escribir una carta buscando y dando consejos.

#### **7.5. Nivel segundo año Economía y Gestión**

El segundo año consiste de cuatro unidades; y cuatro proyectos después cada unidad define los objetivos de aprendizaje que el alumno va a adquirir en el fin de la unidad. El tiempo dedicado a los estudiantes de literatura es 3 horas por semana, pero las horas dedicadas para todo el año son 84 horas y 28 semanas

##### **Primera unidad: primero proyecto/ 2 año secundario como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Redactar una declaración de logros sobre los ganadores del Premio Nobel de la Paz.

- ✓ Título del tema: Paz y resolución de conflictos
- ✓ Volumen por hora: 21 horas/ 7semanas.

La interacción:

- Definir la palabra conflicto y enumerar los tipos de conflictos (familia, aula, comunidad, mundo).
- Discutir e identificar las fuentes de conflicto.

La interpretación:

- Reconocer los prejuicios y los prejuicios: escribir un poema denunciando los prejuicios.
- Disculparse y criticar las acciones incorrectas
- Obligación expresa, prohibición, ausencia de obligación y deducción

La producción:

- Analizar qué es una carta; centrarse en la forma y el contexto / analizar el estilo.
- Distinguir entre deberes y derechos
- Hablar sobre el abuso de los derechos humanos...

## **7.6. Nivel segundo año Científico**

El segundo año consiste de cuatro unidades; y cuatro proyectos después cada unidad define los objetivos de aprendizaje que el alumno va a adquirir en el fin de la unidad. El tiempo dedicado a los estudiantes de literatura es 3 horas por semana, pero las horas dedicadas para todo el año son 84 horas y 28 semanas.

### **Tercera unidad: primero proyecto/ 2 año secundario como ejemplo**

- ✓ Título del proyecto: Hacer y presentar / informar sobre un experimento científico / Escribir un informe sobre el impacto positivo de la tecnología en el ser humano.
- ✓ Título del tema: Tecnología e Innovación.
- ✓ Volumen por hora: 21 horas/ 7semanas.

La interacción:

- Discuta temas relacionados con los descubrimientos humanos.
- Identificar y discutir cómo los avances en tecnología han cambiado el mundo de manera positiva.

La interpretación:

- Escuchar y analizar la estructura y / o tomar notas para escribir un resumen.

- Escribir carta para pedir consejo
- Escribe una respuesta haciendo sugerencias.

La producción:

- Leer y responder a un texto expositivo sobre un experimento.
- Hacer sugerencias.
- Escribir una carta buscando y dando consejos.

### **7.7. Nivel: 3er año de secundaria/ cursos comunes**

El tercer año consiste de cuatro unidades; y cuatro proyectos después cada unidad define los objetivos de aprendizaje que el alumno va a adquirir en el fin de la unidad. El tiempo dedicado a los estudiantes de literatura es 3 horas por semana, pero las horas dedicadas para todo el año son 84 horas y 28 semanas.

#### **Tercera unidad: tercer proyecto/ 3er año secundario como ejemplo**

- ✓ Título de la unidad: Es un gran salto para la humanidad.
- ✓ Título del tema: Astronomía y sistema solar.
- ✓ Volumen por hora: horas por semana.

La interacción:

- Hacer suposiciones y plantee hipótesis.

La interpretación:

- Usar el sistema métrico

La producción:

- Utilizar el razonamiento deductivo y concesivo para escribir un artículo breve.

### **7.8. Nivel: 3er año de secundaria/ Literatura y filosofía / lenguas extranjeras**

#### **Primera unidad: primer proyecto/ 3er año secundario como ejemplo**

- ✓ Título de la unidad: Civilizaciones antiguas.
- ✓ Título del tema: Explorando el pasado.
- ✓ Volumen por hora: 4 horas por semana.

La interacción:

- Identificar las cinco principales civilizaciones antiguas.

La interpretación:

- Hablar / escribir sobre las contribuciones de las civilizaciones al crecimiento del hombre

La producción:

- Hacer un relato histórico sobre el desarrollo de una civilización

## **8. El plan anual de enseñanza secundaria español lengua extranjera**

En el sistema educativo argelino la enseñanza de las lenguas extranjeras como el español, el italiano y el alemán empieza en el ciclo secundario en el segundo año y dura dos años.

### **8.1. Nivel: 2do/ 3er año de secundaria**

El segundo y tercer año consisten de 6 unidades; El tiempo dedicado a los estudiantes de lengua extranjera de estudiar el español para todo el año es 5 horas por semana para el primer y segundo año. El programa de español basa sobre las competencias específicas, los objetivos de aprendizaje, los recursos y tareas orales y escritas.

#### **Tercera unidad: 2do año secundario como ejemplo**

- ✓ Título de la unidad: vida cotidiana y compras
- ✓ Volumen por hora: 5 horas por semana

Competencia lingüística:

- Gramática/léxico.
- Hablar de la rutina diaria.
- Preguntar y decir la hora.

Objetivos socioculturales:

- Descubrir el mundo hispano

Contenido fonológico:

- La acentuación y los sonidos

#### **Sixta unidad: 3er año secundario como ejemplo**

- ✓ Título de la unidad: PÁGINAS ETERNAS
- ✓ Volumen por hora: 5 horas por semana

Escuchar/Hablar/Leer/Escribir:

- Relatar un acontecimiento
- Narrar una historia pasada

Objetivos comunicativos:

- Saber hablar de una Persona que adquiere fama
- saber interactuar.

#### Contenido léxico

- Datos personales:
- Datos biográficos e históricos.

Por fin notamos que desde el sistema educativo Argelino notamos que el ministerio basa y da gran importancia a la enseñanza de lenguas extranjeras desde el primer ciclo hasta el último. El programa dedica un buen periodo de tiempo a cada lengua en el año académico y se aumenta en los niveles próximos para introducir e facilitar la integración entre las culturas. Y considera que las lenguas extranjeras abren nuevos horizontes para el trato entre países.

**Capítulo II**  
**Proceso enseñanza**  
**aprendizaje de**  
**lenguas extranjeras**

La enseñanza-aprendizaje es un proceso interrelacionado, tan importante para el desarrollo de las sociedades, porque contribuye en el desarrollo del hombre en varias áreas como la cultura como adquirir nuevos conocimientos a través de diferentes y por lo tanto la captación de nuevas culturas. Por eso, el sistema educativo pasó por varios cambios entre ellos los instructores que transmiten nuevas técnicas a sus aulas y determinar entre diversos enfoques teniendo en cuenta el objetivo principal de alentar a ambas formas de enseñanza y aprendizaje, que ayuda a desarrollar el conocimiento de los alumnos sobre el vocabulario y la estructura de las oraciones que les ayuda a comunicarse con éxito dentro y fuera del aula.

### **1. ¿Qué se entiende por educación?**

La educación es el proceso de facilitar el aprendizaje o la adquisición de conocimientos, habilidades, valores, creencias y hábitos. Los métodos educativos incluyen enseñanza, capacitación, narración de cuentos, discusión e investigación dirigida. Con frecuencia, la educación se lleva a cabo bajo la guía de educadores, sin embargo, los alumnos también pueden educarse a sí mismos. La educación puede tener lugar en entornos formales o informales y cualquier experiencia que tenga un efecto formativo en la forma en que uno piensa, siente o actúa puede considerarse educativa. Según Coppermann, 1984 “La educación es una acción producida según las exigencias de la sociedad, inspiradora y modelo, con el propósito de formar a individuos de acuerdo con su ideal del hombre en sí.” También Kant, 1803 que define la educación “La educación, según Kant, es un arte cuya pretensión central es la búsqueda de la perfección humana.” Para Durkheim, 1975: «La educación tiene por misión desarrollar en el educando los estados físicos intelectuales y mentales que exigen de él la sociedad política y el medio social al que está destinado». El concepto de la educación consiste en el desarrollo del aprendiz para ser equilibrado con la sociedad y su entorno todas las definiciones dicen que es una acción producida con el fin de obtener las cualidades importantes que ayudan el aprendiz en la sociedad. Dice Göttler, 1955

La educación es el influjo elevador, integrado por cuidados psíquicos (liberación de trabas, enseñanza, inspiración, ejercicio) que la generación adulta ejerce sobre el desarrollo de la que está madurando. Con objeto de preparar a los individuos que la integran a conducir personalmente su existencia dentro de las

sociedades que la circundan vitalmente, y con ello a la inteligente realización de los valores en que se fundan dichos sociedades.

Para Von Cube 1981

La educación consiste en una forma de conducción bien específica, a saber: una conducción que requiere de corrección continua, ya que el discente está constantemente sometido a influencias internas y externas y además posee él mismo iniciativa y espontaneidad. En pocas palabras, no siempre se comporta como debería según el proceso de conducción. Por esta razón, el educador debe constatar constantemente el nuevo estado del aprendizaje y corregir de acuerdo a esto sus medidas de conducción».

Bittencourt, 1954 define el proceso educativo como un “Proceso de adaptación progresiva de los individuos y de los grupos sociales al ambiente, por el aprendizaje valorizado, y que determina individualmente la formación de la personalidad, y socialmente la conservación y la renovación de la cultura”.

Podemos decir, por lo tanto, que en el proceso educativo se distinguen el proceso de enseñanza y el proceso de aprendizaje

## **2. Procesos enseñanza-aprendizaje**

### **2.1. Concepto de la enseñanza**

Es el proceso mediante el cual se comunican o transmiten conocimientos especiales o generales sobre una materia, la enseñanza consiste en la transmisión a otra persona diferentes saberes, Gage, 1962 define la enseñanza como un proceso que establece una relación interpersonal entre el profesor y el alumno como resultado de lo cual se modifica el comportamiento de este último. Para Gage el proceso de enseñanza necesita el educador y su aprendiz para completar el círculo para que cada uno termina el rol del otro en otras palabras es una relación complementaria que define este proceso.

Para H. C. Morrison, 1934 la enseñanza es un contacto íntimo entre una personalidad más madura y una menos madura que está diseñada para la educación posterior de esta última. Morrison quiere decir que el profesorado con su conjunto de informaciones de ideas y con su experiencia, ayuda el aprendiz. No hay interacción entre el educador y su aprendiz, el profesor tiene el rol principal en el aula.

La enseñanza es una actividad práctica que desarrolla el ser humano; que toma lugar en los ámbitos escolares y académicos que se establece entre el profesor y el aprendiz con el fin de obtener buenos resultados.

## **2.2. Concepto del aprendizaje**

Este concepto es parte de la estructura de la educación. Aprender es la adquisición de conocimientos, es decir, el proceso de adquisición de prácticas, conocimientos, habilidades, actitudes o valores culturales, a través de la observación, la imitación, El ensayo y la presentación. Cuyo objetivo es principalmente la adquisición de conocimientos.

Aprender no tiene edad ni tiempo determinados si no se hace todos los días en cualquier edad, es decir aprendimos en un ámbito natural espontáneamente o bien en un ámbito escolar bien organizado. Para completar la comprensión necesitamos citar algunas definiciones que completan la transmisión de la idea:

Según Crow D. Laster, Crow Alice, 1973

Aprender es la adquisición de hábitos, conocimientos y actitudes. Involucra formas de rocío de hacer las cosas y opera en el individuo. Intenta superar obstáculos o adaptarse a una nueva situación. Representa cambios progresivos en el comportamiento. Le permite satisfacer intereses para alcanzar una meta.

El aprendizaje según Wittrock, 1974 es

Al enseñárseles a resolver problemas, a comportarse de manera inductiva y científica y a trascender los datos, se ayuda al estudiante a convertirse en persona madura. [...] Es un fin importante por sí mismo; merece atención, y los estudiantes deben tener práctica en descubrir respuestas por sí mismos. Se debe aprender a producir, y no a reproducir, respuestas y conocimientos.

El aprendizaje, según Serrano, 1990 es un proceso “en el cual cumplen un papel fundamental la atención, la memoria, la imaginación, el razonamiento que el

alumno realiza para elaborar y asimilar los conocimientos que va construyendo y que debe incorporar en su mente en estructuras definidas y coordinadas”.

### **3. Estrategias de enseñanza**

La estrategia es la planificación completa de habilidades de un sistema de trabajo mediante el cual los objetivos se pueden lograr fácilmente. Si usamos la estrategia en la enseñanza de situaciones de aprendizaje, entonces se conoce como estrategias de instrucción y por lo tanto la estrategia de enseñanza es el medio para alcanzar los objetivos de aprendizaje y se cambia según la situación cambiante. En este sentido, Alicia Camilloni, 1998 plantea que

Es indispensable, para el docente, poner atención no sólo en los temas que han de integrar los programas y que deben ser tratados en clase sino también y, simultáneamente, en la manera en que se puede considerar más conveniente que dichos temas sean trabajados por los alumnos. La relación entre temas y forma de abordarlos es tan fuerte que se puede sostener que ambos, temas y estrategias de tratamiento didáctico, son inescindibles.

E. Stones y S. Morris indican que:

La estrategia de enseñanza es un plan generalizado para una lección que incluye la estructura, el comportamiento deseado del alumno en términos de objetivos de instrucción y un esquema de tácticas planificadas necesarias para implementar la estrategia.

Y eso significa que el docente tiene que ser inteligente con sus aprendices y refleja que estrategia es más adecuada para la adquisición de una información, teniendo en cuenta el nivel y la capacidad de cada uno en el grupo, Glickman, 1991 dice que

La enseñanza efectiva no es un conjunto de prácticas genéricas, sino una serie de decisiones de enseñanza tomadas en un contexto dado. Un maestro eficaz no utiliza el mismo conjunto de prácticas para cada curso... Por otro lado, piensa constantemente en su trabajo, observa a sus alumnos para saber si están aprendiendo o no y ajusta su práctica docente en consecuencia

Y esto nos lleva a presentar algunas estrategias que facilitan el proceso de enseñanza:

- **La revisión diaria:** La revisión diaria es un componente importante de la instrucción. Ayuda a fortalecer las conexiones del material aprendido. El retiro automático libera memoria de trabajo para la resolución de problemas y la creatividad.
- **Nuevo material en pequeños pasos:** Nuestra memoria de trabajo es pequeña, solo maneja unas pocas dosis de información a la vez. Evitar su sobrecarga, presentar material nuevo en pequeños pasos y proceda solo cuando se dominen los primeros pasos.
- **Hacer preguntas:** Los profesores más efectivos pasan más de la mitad del tiempo en clase explicando y haciendo preguntas a los estudiantes. Estas preguntas permiten al profesor seguir la evolución del nivel de comprensión de la asignatura por parte de los alumnos.
- **Practica guiada:** Los estudiantes necesitan tiempo para resumir, desarrollar y sintetizar el nuevo material para que pueda transferirse a su memoria a largo plazo. Los docentes efectivos dedican más tiempo a la práctica guiada.
- **Comprueba la comprensión del estudiante:** Los docentes menos efectivos, después de enseñar, preguntan al grupo de estudiantes si tienen preguntas, y asumen que entienden si no las tienen. Los maestros más efectivos verifican la comprensión individual de cada estudiante después de cada paso de enseñanza y continúan la práctica guiada.
- **Revisiones semanal y mensual:** Hacer el esfuerzo de recuperar información recientemente aprendida de la memoria permite que esta información se almacene en la memoria a largo plazo.

#### 4. Estrategias de aprendizaje

Las estrategias de aprendizaje es cualquier acción que el estudiante debe tomar para resolver un problema de aprendizaje, para ayudarlo a aprovechar al máximo su proceso de aprendizaje, para acelerar y optimizar su comportamiento cognitivo, afectivo o social. Según Monereo, 2000 define las estrategias de aprendizaje como “un conjunto de acciones que se realizan para obtener un objetivo de aprendizaje” también

Según Weinstein y Mayer, 1986 dicen que "las estrategias de aprendizaje pueden ser definidas como conductas y pensamientos que un aprendiz utiliza durante el aprendizaje con la intención de influir en su proceso de codificación" Las estrategias de aprendizaje son componentes esenciales de un plan de estudios, Para Monereo, 1994

las estrategias de aprendizaje son procesos de toma de decisiones (conscientes e intencionales) en los cuales el alumno elige y recupera, de manera coordinada, los conocimientos que necesita para cumplimentar una determinada demanda u objetivo, dependiendo de las características de la situación educativa en que se produce la acción.

Estas estrategias pertenecen al alumno y deben mantenerse distintas de las estrategias de enseñanza; necesitamos tareas que impulsen el uso de estrategias porque las estrategias dependen del alumnado, no hay estrategias "buenas" porque las personas necesitan descubrir sus propias estrategias que les conviene, es decir el aprendiz usa su inteligencia para facilitar las tareas de aprendizaje que encuentra todos los días. Es porque lo que es una buena estrategia y más utilizada por un alumnado no es por el otro, Rod Ellis, 1994 afirma que "Gran parte de la investigación sobre estrategias de aprendizaje de idiomas se ha basado en el supuesto de que existen estrategias de aprendizaje "buenas" Pero esto es cuestionable". Según Díaz Barriga (2002), hay una gran variedad de definiciones, pero todas tienen en común los siguientes aspectos:

- Son procedimientos.
- Pueden incluir varias técnicas, operaciones o actividades específicas.
- Persiguen un propósito determinado: el aprendizaje y la solución de problemas académicos y/o aquellos otros aspectos vinculados con ellos.
- Son más que los "hábitos de estudio" porque se realizan flexiblemente.
- Pueden ser abiertas (públicas) o encubiertas (privadas).
- Son instrumentos socioculturales aprendidos en contextos de interacción con alguien que sabe más.

Y esto nos lleva a citar algunas estrategias que facilitan el proceso de aprendizaje:

- **La elaboración:** intentar hacer conexiones entre el nuevo material y el pasado, es decir usar palabras clave, resumir las ideas principales...etc.

- **La organización:** revisar las notas del curso para resumir los conceptos importantes, es decir identificar las ideas principales para hacer planes.
- **La repetición:** reescribir lo que dice el docente en su cuaderno.
- **La memorización:** Organizar las palabras para recordar para que formen una oración.
- **La traducción:** traducir una oración o palabra a otra lengua para que se queda.

## 5. Tipología de actividades

La tipología es la ciencia que estudia los tipos o clases, la diferencia intuitiva y conceptual de las formas de modelo o de las formas básicas. La tipología se utiliza mucho en términos de estudios sistemáticos en diversos campos de estudio para definir diferentes categorías.

Una actividad educativa es aquella que tiene como protagonistas a los alumnos y educadores, puede ser una actividad dentro o fuera de la escuela que debe estar registrada con sus objetivos tema y el desarrollo de las actividades. A partir de eso mencionamos diferentes aspectos y tipos de actividades.

UNESCO define la actividad educativa

Actividad educativa planificada en un patrón o secuencia con objetivos explícitos o implícitos. Implica una agencia proveedora (persona o personas o cuerpo) que facilita un ambiente de aprendizaje y un método de instrucción a través del cual se organiza la comunicación. La instrucción generalmente involucra a un maestro o entrenador que se dedica a comunicar y guiar el conocimiento y las habilidades con miras a lograr el aprendizaje. El medio de instrucción también puede ser indirecto, p. a través de radio, televisión, software, películas, grabaciones, internet u otras tecnologías de comunicación.<sup>1</sup>

### 5.1. Actividades de expresión oral

Según Patricia O'Malley<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> <http://uis.unesco.org/en/glossary-term/organized-educational-activity>

<sup>2</sup> <http://compasseducationalservices.com/wp-content/uploads/2015/07/Strategies-to-Promote-Oral-Expression.pdf>

La expresión oral es la capacidad de una persona para expresar deseos, pensamientos e ideas de manera significativa utilizando estructuras sintácticas, semánticas, pragmáticas y fonológicas del lenguaje. El lenguaje oral es importante porque proporciona la base para el desarrollo de la alfabetización, es esencial para el logro académico en todas las áreas de contenido y es fundamental para el éxito general en la escuela. Como sabemos, gran parte del éxito escolar depende de la capacidad del niño para demostrar competencia a través de la comunicación oral, como al responder preguntas en clase o participar en discusiones grupales.”

Algunos ejemplos de actividades de expresión oral:

- ◇ Hablar espontáneamente.
- ◇ Cantar.
- ◇ Expresar opiniones

## **5.2. Actividades de expresión escrita**

Escribir es también un poderoso instrumento de reflexión. En el acto de escribir, los redactores aprenden sobre sí mismos y sobre su mundo y comunican sus percepciones a los otros Cassany, 1999. Como expresan Cassany, Luna y Sanz, 1994 “... es un buen redactor o escritor quien es capaz de comunicarse coherentemente por escrito, produciendo textos de una extensión considerable sobre un tema de cultura general”<sup>5</sup>. Es decir que el redactor usa estructuras complejas, y basa más sobre la gramática y los signos de puntuación.

Algunos ejemplos de actividades de expresión escrita:

- ◇ escribir cartas personales.
- ◇ hacer resúmenes.
- ◇ reorganizar párrafos de un texto.

## **5.3. Actividades de comprensión audiovisual**

La tecnología y la metodología van de la mano para lograr una mejor enseñanza y aprendizaje de la comprensión auditiva y audiovisual en la clase de ELE.

Según el marco común europeo de referencia “MCER” (p.73)<sup>3</sup> en la comprensión audiovisual el usuario recibe simultáneamente una información de entrada (input) auditiva y visual.

Algunos ejemplos de actividades de comprensión audiovisual:

- ◇ El uso del YouTube.
- ◇ Utilizar las nuevas tecnologías( el CD, el DVD? el teléfono, el MP3/4)

#### **5.4. Actividades de interacción oral**

Se argumenta que la interacción en el aula es un factor esencial que contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa, los profesores deben fomentar la participación y la interacción en el aula.

La interacción en el aula tiene un significado en el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos, y les ayuda a comunicarse con los demás de manera efectiva, ya que compartir ideas e información entre los compañeros de clase les ayuda a conocer diferentes opiniones y perspectivas en un contexto determinado.

Según Allwright y Bailey, (1991) “la interacción, en clase o en cualquier lugar, debe gestionarse a medida que avanza, sin importar cuánto pensamiento haya tenido de antemano”<sup>8</sup>

Algunos ejemplos de actividades de interacción oral

- ◇ Debate.
- ◇ Dialogo.
- ◇ juegos de rol

#### **6. TIC como soporte didáctico**

Primero definimos la expresión palabra por palabra empezamos con la tecnología que es la aplicación de la ciencia a la resolución de problemas concretos. Según RAE la tecnología es un Conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico.<sup>4</sup> Y según el diccionario francés LA ROUSSE la tecnología es un conjunto coherente de conocimientos y prácticas en un determinado campo técnico, basado en principios científicos.<sup>5</sup> La tecnología es el

---

<sup>3</sup> [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

<sup>4</sup> <https://dle.rae.es/tecnolog%C3%ADa>

<sup>5</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/technologie/76961>

punto común en todos los aspectos que es un término obligatorio para las varias edades y diferentes campos.

La información tecnológica es la información recogida de manera gratuita en las distintas bases de datos, la información tecnológica ofrece una gran cantidad de facilidades.

Según LE GRAND DICCTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE la información es un elemento de conocimiento sobre un fenómeno y que, tomado en un contexto específico, tiene un significado particular.<sup>6</sup> Es un conocimiento obtenido de investigación, estudio o instrucción.

La comunicación es establecer una conexión uno con el otro con el fin de dar, recibir o intercambiar ideas o informaciones. Es un medio para transmitir e intercambiar mensajes. La comunicación es un proceso que pasa por tres elementos el emisor, el receptor, y el receptor.

Para María del Socorro Fonseca, 2000, comunicar es "llegar a compartir algo de nosotros mismos. Es una cualidad racional y emocional específica del hombre que surge de la necesidad de ponerse en contacto con los demás, intercambiando ideas que adquieren sentido o significación de acuerdo con experiencias previas comunes".

Las tecnologías de la información y la comunicación "TIC" en inglés se llama ICT information and communication technology son cada vez más importantes en el desarrollo de la educación. Las TIC pueden considerarse como un nuevo modelo de enseñanza y aprendizaje.

Para Thompson y Strickland, (2004)

Las tecnologías de información y comunicación, como aquellos dispositivos, herramientas, equipos y componentes electrónicos, capaces de manipular información que soportan el desarrollo y crecimiento económico de cualquier organización. Cabe destacar que en ambientes tan complejos como los que deben enfrentar hoy en día las organizaciones, sólo aquellos que utilicen todos los medios a su alcance, y aprendan a aprovechar las oportunidades del mercado visualizando siempre las amenazas, podrán lograr el objetivo de ser exitosas.

---

<sup>6</sup> <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Resultat.aspx>

El uso de las TIC como herramienta en la educación el proceso enseñanza aprendizaje enfatiza la obtención, el análisis y la organización de la información, de esta manera brinda a los estudiantes la oportunidad de ponerse en contacto con diferentes tipos de medios. Las TIC tienen un rol tan importante en la sociedad en general y en la escuela en particular han cambiado las formas de acceso al conocimiento y de aprendizaje; lo que hace posible una mayor ayuda al estudiante en su formación. Las TIC ayudan al profesorado como su aprendiz en el proceso educativo porque integran las TIC en los procesos de enseñanza-aprendizaje, y en las relaciones de participación de la comunidad educativa, mejora la calidad de la enseñanza.

Según Josianne Basque, 2005 que define el concepto de la TIC como sigue,

Tecnologías de la información y la comunicación se refieren a un conjunto de tecnologías basadas en tecnología de la información, microelectrónica, telecomunicaciones (especialmente redes), multimedia y audiovisuales, que, combinadas e interconectadas, permiten buscar, almacenar y procesar y para transmitir información, en forma de datos de varios tipos (texto, sonido, imágenes fijas, imágenes de video, etc.), y permitir la interactividad entre personas, y entre personas y máquinas.

Según el diccionario francés LA ROUSSE las TIC son “todas las técnicas y equipos informáticos que permiten la comunicación remota de forma electrónica.”<sup>7</sup>

Las TIC, según Gil (2002), integran las TIC en los procesos de enseñanza-aprendizaje, y en las relaciones de participación de la comunidad educativa, para mejorar la calidad de la enseñanza. A la digitalización de señales analógicas, sonidos, textos e imágenes, manejables en tiempo real.

En la Ley Especial Contra Delitos Informáticos (2001) en el Título de las disposiciones generales definen Tecnologías de Información como la:

Rama de la tecnología que se dedica al estudio, aplicación y procesamiento de datos, lo cual involucra la obtención, creación, almacenamiento, administración, modificación, manejo, movimiento, control, visualización, distribución, intercambio, transmisión o

---

<sup>7</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/TIC/10910450?q=TIC#917470>

recepción de información de forma automática, así como el desarrollo y uso de “hardware”, “firmware”, software”, cualquiera de sus componentes y todos los procedimientos asociados con el procesamiento de data<sup>8</sup>

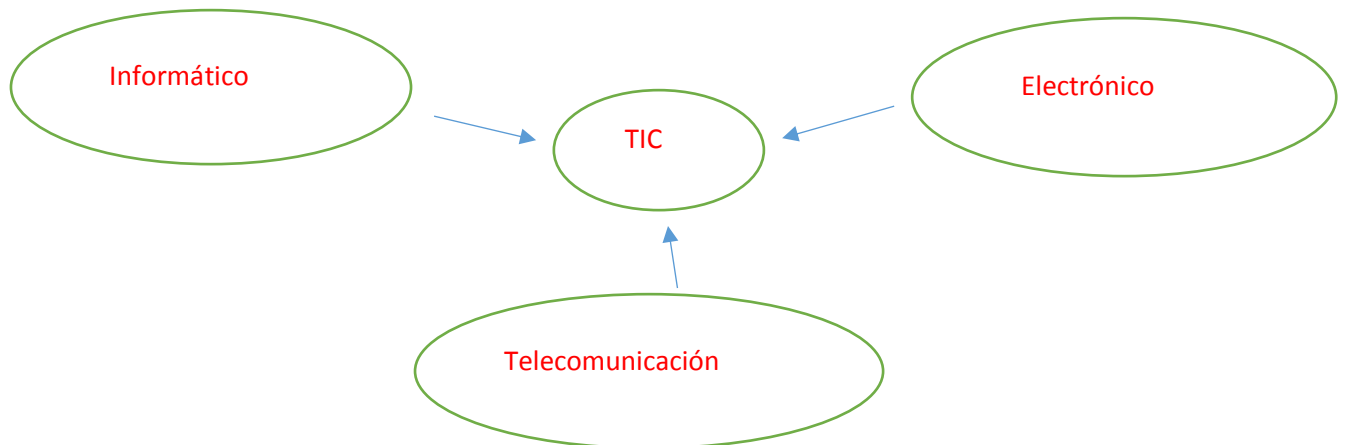
Las TIC y la educación tienen una relación complementaria dice Angéline Martel, 2002 en su artículo:

En el campo de la educación, la educación a distancia al igual que la educación en general, está desarrollando una revolución, paralela y contingente al desarrollo de tecnologías para que las tecnologías de la comunicación también se transformen en tecnologías del conocimiento. En términos de perspectiva sobre conocimiento, por lo tanto, somos testigos y agentes de lo que podría llegar a ser un cambio de paradigma: del instruccionismo / conductismo al constructivismo / cognitivismo.

La llegada de este último desencadenó una revolución en los métodos de aprendizaje, empujando a los maestros a cambiar su enseñanza pero mucho más a innovar en sus métodos de enseñanza para que sea adecuada.

### 6.1 Diferentes tipos de TIC

H. EL BOUHISSI dice que el sector de las TIC es la suma de tres sectores: el sector de TI, el sector electrónico y el sector de telecomunicaciones. Por lo tanto, se hace una distinción entre las siguientes categorías relacionadas con el sector de las TIC (3 sectores)<sup>9</sup>:



<sup>8</sup> [https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic3\\_ven\\_anexo18.pdf](https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic3_ven_anexo18.pdf)

<sup>9</sup> [http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/bouhissi/Cours\\_Les%20TIC.pdf](http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/bouhissi/Cours_Les%20TIC.pdf)

## Los diferentes tipos de las TIC

- **El sector informático:** computadoras personales, computadoras centrales, servidores, equipos de red, periféricos, etc.
- **El sector electrónico:** componentes electrónicos, (televisores, receptores de radio, tocadiscos, grabadoras de video.
- **El sector tele-comunicador:** Equipo de transmisión profesional, interruptores, relés, terminales de usuario, cables, fibras ópticas, etc.

### 6.2 Ventajas del uso de las TIC en la enseñanza

- Las imágenes pueden utilizarse fácilmente para enseñar y mejorar la memoria de los alumnos y estudiantes a largo plazo.
- los profesores pueden dar explicaciones complejas fácilmente y asegurarse de que los aprendices sean bien entendidos.
- Los docentes pueden hacer que las clases y lecciones sean más agradables, lo que podría mejorar la asistencia y concentración de los aprendices.

### 6.3 Ventajas del uso de las TIC en el aprendizaje

En otro lado Jonassen, 1995 considera que las TIC tienen seis características que facilitan el aprendizaje:

- Los estudiantes son responsables de los resultados en cuanto el proceso de la información, pues se convierten en estudiantes activos, utilizando el ordenador como herramienta para adquirir conocimiento o para aumentar su productividad.
- Las TIC ayudan a los estudiantes a construir su conocimiento, utilizan los ordenadores como herramientas cognoscitivas o medios de producción.
- Cuando los estudiantes trabajan en una comunidad de aprendizaje, en el que cada uno realiza su contribución tanto para alcanzar las metas establecidas, como para maximizar el aprendizaje de los otros y utiliza el ordenador para realizar presentaciones que promueven y apoyan el trabajo en equipo se está hablando de un aprendizaje colaborativo.

- Para lograr los objetivos de los estudiantes, los computadores les ayudan a organizar sus actividades se entiende que los estudiantes están logrando una educación intencionada
- Cuando el Internet, el correo electrónico y las videoconferencias permiten expandir las comunidades constructoras de conocimiento, los estudiantes se enriquecen con el intercambio permanente de ideas y de conocimientos.
- Cuando los estudiantes llevan a cabo tareas o proyectos que tienen que ver con situaciones de la vida real o donde éstas son simuladas mediante actividades enfocadas a la solución de problemas se considera una pedagogía contextualizada

Para los aprendices las TIC les ayuden en el proceso de aprendizaje a lograr sus objetivos de manera más o menos completa con menos esfuerzo, por ejemplo cuando usan los ordenadores con la internet como herramientas esto ayuda obtener la información querida; adquirir conocimientos o para aumentar su productividad. También la toma de decisiones de lo que han aprendido en cuanto la resolución de problemas.

## **7. ¿Qué es la motivación?**

La motivación puede afectar la forma en que los estudiantes, se acercan a la escuela en general, cómo se relacionan con los maestros, cuánto tiempo y esfuerzo dedican a sus estudios, cuánto apoyo buscan cuando tienen dificultades. Miller & Rollnick, 1991 definen el concepto de la motivación “La motivación puede ser definida como la probabilidad de que una persona comience y continúe adhiriéndose a una determinada estrategia de cambio”

Según Viau, 1994 que define la motivación escolar como un "Un concepto dinámico que tiene su origen en la percepción que un estudiante tiene de sí mismo y de su entorno y que lo alienta a elegir una actividad, participar en ella y perseverar en su realización para alcanzar un objetivo" Viau en esta citación explica el rol y la importancia de la motivación en el contexto escolar por el aprendiz y como este concepto puede ayudar el aprendiz a realizar y terminar su objetivo.

La motivación es un proceso interno a través del cual los estudiantes pueden sentir el deseo de aprender de forma independiente, mejorar sus calificaciones, ampliar sus conocimientos y generalmente establecer objetivos relacionados con el entorno educativo. Este es uno de los factores más importantes para un buen rendimiento académico. Aquí, Reeve, 2003 define de manera sencilla la motivación como un conjunto de “procesos que proporcionan energía y dirección a la conducta”.

### **7.1. Importancia de la motivación**

Según Legault y al., 2006

La falta de motivación, una barrera importante para el éxito académico que se exhibe a través de sentimientos de frustración y molestia que experimentan los estudiantes, dificulta la productividad y el bienestar a largo plazo. Varios factores influyen en el nivel de motivación en el aprendizaje, como la capacidad de creer en el esfuerzo, el desconocimiento del valor y las características de las tareas académicas.

La motivación es un factor influyente en el proceso de enseñanza aprendizaje. El éxito del aprendizaje depende del alta o baja motivación de los estudiantes. Puede impulsar a los alumnos a alcanzar la meta de aprendizaje. Por lo tanto, la motivación es la clave del éxito en el aprendizaje del proceso de enseñanza. Sin motivación, es difícil alcanzar el objetivo de aprendizaje.

El papel de la motivación será esencial porque determinará el compromiso que los estudiantes estarán listos para poner en el proyecto, los esfuerzos que estarán listos para hacer; Es lo que mueve a la persona en una dirección y con una finalidad determinada, por tanto, es un factor que condiciona la capacidad para aprender.

La motivación también conduce a un mayor esfuerzo y energía. Este último determina si un estudiante realizará una tarea, incluso una difícil, con entusiasmo o con una actitud mediocre. Harmer informó en su libro "English Language Teaching" que “la motivación es una especie de impulso interno que empuja a alguien a hacer algunas cosas para lograr algo” Harmer, 1988.

### **7.2. Tipos de motivación**

La motivación se puede clasificar en algunas categorías. Según la procedencia de la motivación, se puede dividir en dos categorías. Son motivación intrínseca y motivación extrínseca. La motivación intrínseca surge del individuo dentro, pero la motivación extrínseca proviene del exterior del individuo.

El aprendizaje intrínseco ocurre cuando el estudiante ya tiene interés en aprender la materia y se inspira internamente. Sin embargo, la motivación extrínseca ocurre cuando otros factores, como una recompensa o reconocimiento, los llevan a participar en la clase.

Reeve resume así la diferencia entre los dos, la motivación intrínseca y la motivación extrínseca

Con la conducta motivada intrínsecamente motivación emana de las necesidades internas y la satisfacción espontánea que la actividad proporciona; con la conducta motivada extrínsecamente la motivación surge de incentivos y consecuencias que se hacen contingentes al comportamiento observado”.

#### **a. Motivación intrínseca**

Se trata de aquel objetivo que el alumno se plantea por su propio sentir hacia algo. En esta ocasión no depende de nada externo, tan solo la competencia y una meta propia que se marque la persona, en ocasiones por superación personal.

La motivación intrínseca no está influenciada por factores externos, sino que proviene del factor interno individual. Los factores internos pueden incluir necesidades, interés y disfrute Marsh, 1996. Las necesidades de los estudiantes pueden involucrarlos para lograr el objetivo de aprendizaje

Según Brown, 2000 que define la importancia la de la motivación intrínseca

La motivación intrínseca tiene más influencia que la motivación extrínseca porque la motivación intrínseca surge de la autoestima del alumno, no de la influencia del factor externo. Esto hace que un alumno sea consciente de que necesita aprenderlo. Brown informó en su libro que las actividades intrínsecamente motivadas son aquellas para las cuales no hay una recompensa aparente, excepto la actividad propia. Las personas parecen participar en las actividades por su propio bien y no porque conducen a una recompensa extrínseca.

El objetivo en la motivación intrínseca es el placer y el disfrute de la acción o la experiencia.

## **b. Motivación extrínseca**

La motivación extrínseca es cualquier estímulo que proviene del exterior del alumno y que impulsa al alumno en el proceso de aprendizaje. Cualquier factor que proviene del alumno externo y que ayuda a los estudiantes a estudiar más en el proceso de aprendizaje se denomina motivación extrínseca. Harmer explicó en su libro que la motivación extrínseca es causada por varios factores externos. Eso podría incluir la esperanza de una recompensa financiera; necesita aprobar un examen, o la posibilidad de un nivel futuro Harmer, 1988

Brown, 2000 afirma que la motivación extrínseca suele ser más débil que intrínseca debido a su adicción y dependencia: privar a los estudiantes de recompensas podría conducir a la desmotivación.

La motivación extrínseca: es originada por las expectativas de obtener sanciones externas a la propia conducta. Se espera la consecución de una recompensa o la evitación de un castigo o de cualquier consecuencia no deseada.

Para Deci y Ryan 1985, la motivación intrínseca no se opone a la motivación extrínseca. Más bien, proponen considerarlos en un continuo donde los niveles de motivación intrínseca, motivación extrínseca (externa, introyectada, identificada) y la motivación fluctúan de acuerdo con el grado de autodeterminación y el sentimiento de competencia que se revela a sí mismo.

## **8. Traducción en el proceso enseñanza aprendizaje**

### **8.1. Concepto de la traducción**

La traducción consiste en transponer un texto escrito de un idioma a otro, transmitiendo el mensaje con la mayor fidelidad posible. El traductor generalmente traduce de un segundo o tercer idioma a su lengua materna.

El término traducción se refiere a varios conceptos. Según Kern, 1994 la traducción se define como la expresión de un mensaje en un idioma diferente al que se formuló el texto original. La traducción es una operación entre dos o más idiomas, que se usa como un medio por parte de profesor para ayudar al aprendiz a más entender el mensaje o la información.

Jean-René Ladmiral, 1979 define la traducción como "una actividad humana universal que se hace necesaria en todo momento y en todo el mundo". Para Ladmiral la traducción es una acción necesaria que permite comunicarse e intercambiar diferentes

ideas y culturas en todo momento en todo el mundo de la lengua materna a otra extranjera.

Para Georges Mounin, 1963 que afirma que "la traducción consiste en producir en el idioma de destino el equivalente natural más cercano al mensaje del idioma de origen, primero en cuanto al significado y luego al estilo." Observamos que Mounin da gran importancia al significado; La forma, el estilo, y ve que la expresión viene después.

Para Milena Sprova, 1995 que da otra definición explicando el concepto de la traducción

Una operación que busca establecer equivalencias entre dos textos expresados en diferentes idiomas, estas equivalencias siempre y necesariamente en función de la naturaleza de los dos textos, su destino, las relaciones existentes entre la cultura de los dos pueblos, su clima moral e intelectual, emocional, función de todas las contingencias específicas de la hora y el lugar de salida y llegada.

En el prefacio de *An Introduction to Translation Studies*, Cay Dollerup, 1999 afirma que la traducción se refiere a cualquier proceso o producto de ese proceso, en cuyo contexto todo el material verbal, oral o escrito se transfiere de uno lenguaje en otro.

## **8.2. Uso de la traducción en el aula de ELE**

En la enseñanza de una lengua extranjera se utilizan diferentes métodos para facilitar tanto la enseñanza como el aprendizaje de los aprendices, uno de estos métodos es la traducción que facilite la comunicación ya la transmisión de ideas.

Desde comienzos del siglo XX en adelante, se ha asumido generalmente que La segunda lengua debe enseñarse sin referencia a La lengua meta de los alumnos. Se ha convertido en una creencia popular entre los maestros que la traducción de Lengua meta se interpone con la adquisición de segunda lengua.

Newson, 1988 argumentó que usar la traducción como herramienta de enseñanza y evaluación tiene cuatro desventajas. La traducción fomenta el pensamiento en un idioma y la transferencia a otro, con la interferencia que lo acompaña; priva al maestro y al alumno del beneficio de trabajar en un solo idioma; da una falsa creencia de la idea de que existe una correspondencia perfecta uno a uno entre los idiomas y no

facilita el logro de objetivos generalmente aceptados, como el énfasis en el idioma hablado. También para Carrers, 2006 que tiene la misma idea que Newson que son en contra al uso de la traducción como herramienta de enseñanza de idiomas:

La traducción es un ejercicio artificial que no tiene cabida en una metodología comunicativa. Además, es restrictivo porque limita la práctica del lenguaje a dos habilidades solamente: lectura y escritura.

- La traducción a la segunda lengua es contraproducente porque obliga a los alumnos a ver siempre el idioma extranjero a través de su lengua materna; Esto provoca interferencias y una dependencia de lengua meta que inhibe la libre expresión en la segunda lengua.
- La traducción a la segunda lengua es un ejercicio sin propósito que no tiene aplicación en el mundo real, ya que los traductores normalmente operan dentro y no fuera de su lengua materna.
- La traducción, particularmente a la segunda lengua, es un ejercicio frustrante y desmotivador en el sentido de que el alumno nunca puede alcanzar el nivel de precisión o pulido estilístico de la versión que le presenta su maestro. Parece ser un ejercicio diseñado para provocar errores, en lugar de un uso preciso del lenguaje.
- La traducción es un método que bien puede funcionar con estudiantes orientados a la literatura que disfrutan sondeando las complejidades de la gramática y la lexis, pero no es adecuado para el estudiante promedio.

Para Newson y Carrers ven que el uso de la traducción pedagógica en el aula, no permite al aprendiz aprender la segunda lengua perfectamente; la traducción de la segunda lengua a la lengua materna crea algunos límites en cuanto al aprendizaje de la segunda lengua por parte del aprendiz.

Hurtado Albir, 1994 por su parte, considera que el destierro de la traducción en la didáctica de L2 fue justo ante una falta de parámetros que guiasen su uso:

(...) esta proscripción ha sido del todo justa; las razones que la justifican son de tres tipos: (a) en su uso subyacía una concepción errónea de lo que es traducir; (b) no existía una definición metodológica de cómo se enseña a traducir, y (c) no había ningún planteamiento de para qué y cómo usar la traducción en la didáctica de lenguas, utilizándola inadecuadamente.

Según Sánchez Iglesias, 2009, las principales hipótesis en contra de la inclusión de la TP en la enseñanza de L2 son las siguientes:

- impide que docentes y aprendices aumenten los beneficios de trabajar con una lengua;
- desde un punto de vista estructuralista, la TP no tiene cabida puesto que:
  - ◇ impide a los estudiantes pensar en la LE. De hacerlo, dificulta la tarea (Malmkjær, Danchev, Newson);
  - ◇ dificulta la adquisición de hábitos en la L2 (Danchev);
  - ◇ induce al estudiante a pensar que existe una equivalencia exacta del significado entre elementos de las dos lenguas (Malmkjær, Danchev, Newson);
  - ◇ la lengua nativa interfiere en el proceso de producción de una L2 (Malmkjær, Danchev, Newson).
- no cuenta con un campo de investigación que se ocupe de ella. En este sentido, en los estudios de traducción impera la idea de que el uso de la traducción solo es apropiado para la formación de traductores (como vemos en Malmkjær (1998), Tricàs (1995: 19) apud Sánchez Iglesias 2009: 23)
- si se considera como una quinta destreza constituye una destreza aparte que nada tiene que ver con las destrezas lingüísticas tradicionales. Según esta postura, parece que esta habilidad debería de aprenderse y practicarse de manera separada para que no provoque interferencias con el resto de las habilidades (Danchev); como resultado de esto, se tilda a la TP de no guardar ninguna relación con las habilidades restantes;
- se la acusa de no ser un componente comunicativo:
  - ◇ impide o dificulta el uso comunicativo de la lengua (Newson);
  - ◇ impide o dificulta su uso como lengua contextualizada (Newson);
  - ◇ al no ser una interacción de carácter oral no supone una actividad comunicativa (García-Medall 2001);
  - ◇ impide o dificulta el énfasis en la fluidez de la lengua oral (Newson);
  - ◇ solo fomenta dos destrezas: leer y escribir (García-Medall 2001);
  - ◇ dirige la atención del estudiante hacia las propiedades formales de la lengua extranjera más que hacia la comunicación (Danchev)

De hecho, el rechazo de la traducción en el entorno de enseñanza de lenguas se basó en principios que argumentaban que la traducción no es un medio de expresión natural y que bloquea la expresión en la segunda lengua Ballard, 2005

Pero con otro punto de vista y otra visión notamos que hay muchos autores que favorecen el uso de la traducción en aula como medio de transmisión de ideas y ven que la traducción pedagógica ayuda la clase y motiva el aprendizaje de los aprendices.

A pesar de los argumentos anteriores en contra de la enseñanza de la traducción, existen fuertes argumentos para la enseñanza de la traducción.

Liao, 2006 resume los aspectos positivos del uso de la traducción: puede ayudar a los estudiantes a comprender puede ayudar a los estudiantes a verificar si su comprensión es correcta; alivia las limitaciones de memoria al memorizar más palabras, modismos, gramática y estructuras de oraciones; puede ayudar a los estudiantes a desarrollar y expresar ideas en otro idioma y puede ayudar a reducir la ansiedad de aprendizaje y aumentar la motivación para aprender L2.

La forma en que se enseña la traducción hace la diferencia. Malmkjaer, 1998 argumenta que la traducción, si se enseña de una manera que se asemeja a la actividad de la vida real de la traducción, puede poner en juego las cuatro habilidades básicas del lenguaje y generar beneficios en la adquisición de L2. Agrega que algunas reflexiones recientes sobre el aprendizaje de idiomas han enfatizado el potencial de la traducción como un medio de aprendizaje de idiomas, si el proceso se considera como el desarrollo de la competencia multilingüe.

Para Owen, 2003 la traducción es un medio por el cual se pueden evaluar ambos idiomas. En lugar de verse como un obstáculo para el uso del lenguaje real, la traducción podría verse más efectivamente como una forma de ajustar el idioma que se utilizará en situaciones y condiciones dadas.

Para este conjunto de autores la traducción se considera como un enlace entre la lengua meta y la segunda lengua; y ven que el uso de la lengua ayuda a los aprendices aprender y memorizar la segunda lengua extranjera usando la lengua materna como un medio de conexión. Y ven que el uso de la traducción es la forma más natural de enseñar un nuevo idioma.

Decimos que en la educación el maestro debe conocer varias estrategias y técnicas para manipular su clase, también debe diferenciar en la tipología de actividades

para tocar todos los aspectos educativos. Además veremos la importancia del uso de las TIC en la clase y como ayuda el aprendiz a aprender, porque atrae su motivación y atención; lo que hace del aprendizaje un placer.

# **Capítulo III**

## **Metodología y análisis**

En la enseñanza de las lenguas extranjeras en general y el francés en particular, notamos que los profesores usan diferentes métodos y enfoques en sus clases con el fin de atraer la atención del estudiante y crear un ambiente interactivo entre ambos elementos didácticos (profesor y alumnos).

Así, nuestra investigación basa sobre el análisis de una observación en una escuela privada en el que hemos notado la utilización del enfoque comunicativo por parte de la profesora como estrategia básica en el aprendizaje de francés y lo que ha demostrado nuestra opinión sobre el enfoque comunicativo son las siguientes características como por ejemplo la música, los juegos, el uso de las TIC, la interacción, el juego de rol...

La observación ha dado inicio al siete de julio “domingo” de dos mil diecinueve en una escuela de idiomas que se llama PolyGlo que se sitúa en Mostaganem, es una escuela que ofrece un ambiente de aprendizaje agradable y un ambiente de enseñanza único.

## **1. Metodología de investigación**

El objetivo del presente capítulo es demostrar la metodología usada y analizar los datos que hemos encontrado en la escuela PolyGlo en la clase de francés como lengua extranjera en Mostaganem con el objetivo de conocer y saber lo que el docente puede transmitir en la clase con niños en un escuela de idiomas; para saber cómo pasa la enseñanza del francés como lengua extranjera y como los aprendices adaptan con el cambio educativo.

## **2. Recogida del corpus de datos**

En nuestro trabajo de investigación, hemos obtenido nuestros datos usando dos diferentes instrumentos metodológicos para obtener resultados y datos fiables y concretos sobre la enseñanza de francés como lengua extranjera en la escuela privada PolyGlo en Mostaganem. En primer lugar, empezamos observando y analizando la clase de francés y como el docente explica y transmite su información con aclaración en el aula, observar como el docente controla y dirige su clase y como son los tipos de actividades que ha utilizado; en segundo lugar, analizamos la entrevista dirigida a la profesora de la clase de francés.

## 2.1. Muestra

Hemos podido asistir a unas clases de francés en la escuela de idiomas PolyGlo para observar cómo enseña el profesor y que estrategias utiliza en su clase, y, controlar como el aprendiz recibe la información y reacciona; y por otro lado, hemos presentado una entrevista para el docente para obtener más informaciones y buenos resultados en cuanto la enseñanza de francés como lengua extranjera.

## 3. Análisis de los datos recogidos

A partir de los datos recogidos por parte de la profesora y de lo que hemos observado en la escuela de PolyGlo, procuramos al análisis y los resultados continuación.

Antes que empieza la primera sesión he hecho una pequeña entrevista<sup>1</sup> con la señora “FAZIA KHALIFA” sobre el número de los estudiantes y su edad, además algunas informaciones sobre esta formación.

### 3.1. Entrevista

1. ¿De qué edad pueden los alumnos registrarse en esta formación?

Los participantes son de diferentes edades entre nueve y once años.

2. ¿Los estudiantes hacen una prueba de nivel o no? ¿Por qué?

¡Si! Los aprendices hacen una prueba antes de para participar en la formación, para saber el nivel de cada participante.

3. ¿Cuántos estudiantes hay en esta formación?

El número de aprendices no debe exceder 15 personas.

4. ¿Cómo se llama esta formación y cuál es su objetivo?

La formación se llama the summer camp<sup>2</sup>, que tiene como objetivo cambiar del método tradicional que el docente debe hacer todo y el aprendiz queda pasivo al método comunicativo que cambia el papel del aprendiz de un aprendiz pasivo a un aprendiz activo que participa en casi todo.

5. ¿Cuánto tiempo dura esta formación?

La formación dura dos meses, ocho sesiones en un mes y dos por semana, en cada sesión dos horas el domingo y el martes de la una a las tres.

---

<sup>1</sup> Ver anexo n°1

<sup>2</sup> Nuestra traducción. El campamento de verano

6. ¿Son todos del mismo nivel o bien hay que han estudiado el francés antes?

Los aprendices no tienen el mismo nivel en francés, pero no hay una grande diferencia entre uno y el otro, y también en cuanto a sus edades hay que han ya estudiado el francés y tienen una idea sobre la lengua, y para otros la formación es una preparación para el año próximo.

#### **4. Observación**

En la primera sesión de observación, notamos que la forma de las mesas y del asiento es diferente de las escuelas gubernamentales, se tienen la forma de la letra U que es una de las cinco maneras de organizar el espacio del aula, es una forma que permite una buena visibilidad, eficaz cuando queremos que los alumnos hablen entre ellos, recomendable para puestas en común y debates, también, para trabajos independientes.

- La primera sesión: domingo 7 de julio de 2019.
- nombre de los estudiantes: catorce estudiantes.
- El tema: las partes de cuerpo.

Como es el método utilizado es el enfoque comunicativo; el tema era las partes del cuerpo, el docente cambia de lo habitual, cambia de la clase tradicional que centra sobre el educador que es la base del proceso de la enseñanza en contrario al estudiante quien tiene un rol pasivo en el aula. Se aprovecha de YouTube que es un material audiovisual educativo.

El uso de videos en el aula potencia la creatividad y la atención del alumnado y tiene resultados directos en el aprendizaje, este último ayuda a cambiar el ritmo habitual, también gracias a la imagen facilita aprender a comprender los elementos no verbales. Con el video el alumnado captará la información rápidamente.

El video que se utilizó es una canción francesa sobre “las partes del cuerpo” el nombre de la canción es “jean petit qui danse<sup>3</sup>”, primero los aprendices escuchan la canción y prestan atención a la letra y ensayan después de la canción posteriormente la profesora pídales que se pongan de pie y hagan una ronda para que canten y bailen con

---

<sup>3</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=M4FAz16x8Us>

el video y eso motiva los niños y esa acción en particular hace que todos participen sin excepción y la clase sea más activa. Entonces los aprendices comienzan a cantar y bailar pero eso no era fácil para ellos porque estaba aquí y era mi primera sesión con ellos, pero después unos pequeños movimientos de mi lado, han acostumbrarse y la clase se volvió más activa y dinámica.

Más adelante la profesora les ha dado una ficha<sup>4</sup> que contiene las dos letras “b” y “d” con un grupo de palabras que es un ejercicio de lectura y escritura al mismo tiempo para aprender diferenciar entre los dos.

Después un pequeño momento que la profesora les ha dado para reflexionar y resolver el ejercicio; la profesora observa como pasa la resolución del ejercicio pasando por cada niño para darles observaciones sobre la tarea, como por ejemplo bien y muy bien para motivarles y para que todos saben sus faltas. Finalmente la profesora vuelve a poner la canción otra vez para concluir la clase además para que los niños no olviden la lección de hoy tampoco las partes del cuerpo.

- la segunda sesión: martes 9 de julio de 2019.
- el tema: las vocales.

El docente ha preparado una ficha de lectura de diferentes nuevas palabras a leer para empezar la clase con el objetivo de pasar también a otro nivel de lectura de palabras difíciles basando sobre las vocales que son seis en la lengua francesa a . e . i . o . u . y

La profesora explica que es una vocal y cuales su rol en una palabra haciendo movimientos vocales para ayudar los aprendices a saber pronunciar cada vocal, más adelante el pedagogo les da una ficha<sup>5</sup> que tiene una serie de ejercicios que ha preparado anteriormente que son ejercicios basados sobre las vocales, y en un ejercicio lo que los aprendices tienen que hacer es colorear solamente las vocales en las palabras con diferentes colores como:

---

<sup>4</sup> Ver anexo n°2

<sup>5</sup> Ver anexo n°3 & n°4 & n°5

Mardi<sup>6</sup> - merci <sup>7</sup> - solei <sup>8</sup>- ordinateur<sup>9</sup>

Así la profesora sabe si sus aprendices saben todas las vocales y si todo el grupo es en el mismo nivel o no. Seguidamente la profesora pasa por cada alumno para comprobar sus tareas, luego cada aprendiz pasa a la profesora para corregir su ficha y darle unas observaciones adecuadas y eficaces.

Por tanto el docente decide de corregir el ejercicio sobre la pizarra para que la información dura y la profesora explica más dando otros ejemplos, e elige algunos alumnos para pasar a la pizarra para corregir. Especialmente en ese momento notamos la energía y la participación, gracias al docente que ha creado esa atmósfera positiva tan esencial que ha disfrutado los alumnos y los alentó a dar todo y les motivó a demostrarse, también la profesora ha hecho un gran rol usando el lenguaje corporal como sonreírse, hacer muecas si han hecho un error o también si han respondido correctamente.

- tercera sesión: domingo 14 de julio de 2019.
- el tema: las sílabas.

La clase era empezada con un ejercicio sobre las sílabas en la palabra, pero antes la profesora ha preguntado los alumnos si tienen una idea sobre las sílabas y desde sus respuestas notamos que una minoría que ya tienen una idea porque lo han estudiado en la escuela pero con la mayoría la información no estaba fija en el cerebro que es normal porque en un grupo no pudieron tener el mismo nivel de saber; y por otros es sus primera vez. La profesora da una pequeña explicación sobre el tema y que es una sílaba, luego les da una ficha<sup>10</sup> con muchas palabras cortas y largas, sin embargo el docente debe leer todas las palabras y los alumnos repiten después de ella, anteriormente el docente pregúntales de contar las sílabas en cada palabra que son un total de doce palabras como:

mot<sup>11</sup> → una sílaba

---

<sup>6</sup> Nuestra traducción. Martes

<sup>7</sup> Nuestra traducción. Gracias

<sup>8</sup> Nuestra traducción. El sol

<sup>9</sup> Nuestra traducción. Un ordenador

<sup>10</sup> Ver anexo n°6

<sup>11</sup> Una palabra

va che<sup>12</sup> → dos silabas

é co le<sup>13</sup> → tres silabas

té lé pho ne<sup>14</sup> → cuatro silabas

Directamente después intentan a corregir el ejercicio sobre la pizarra y como siempre este momento es una oportunidad a los aprendices para disfrutarse y cambiar del ritmo habitual y motiva los alumnos tímidos a dar lo máximo.

Después la corrección del ejercicio el docente sugiere una astucia fácil y rápida para saber contar el número de silabas sin dificultad que es con la mano es decir cada vez escuchan una silaba que es una letra más una vocal o solamente una vocal aplauden.

Por fin y después de acabar la clase la profesora intenta la revisión del sonido Gg dándoles algunos ejemplos concretos y una ficha<sup>15</sup> pedagógica. Y darles una ficha<sup>16</sup> del sonido c y pídeles de dar dos palabras similares a los ejemplos con el mismo sonido de cada alumno para concluir la clase. Y resolver los ejercicios<sup>17</sup> sobre la ficha que les ha dado en casa sobre el sonido “G”

- la cuarta sesión: domingo 16 de julio de 2019
- el tema: el sonido O, OU, OI

La profesora escribe tres sonidos sobre la pizarra que son o . ou . oi y pregunta a sus aprendices si saben leerles el primer sonido era fácil porque ya han estudiado anteriormente las vocales con la profesora pero con los otros dos no era tan fácil porque para ellos es una mezcla y hay que el docente les presenta algunos ejemplos para facilitar el trabajo, y después la explicación les demanda a dar ejemplos.

Con los ejemplos el docente entra en la lección dándoles un pequeño ejercicio en una ficha<sup>18</sup> que es: leer y completar las palabras con ou o oi: pero antes hay que la profesora lee las palabras una vez para facilitar la tarea ejemplo:

---

<sup>12</sup> Nuestra traducción. Una Vaca

<sup>13</sup> Nuestra traducción. Una Escuela

<sup>14</sup> Nuestra traducción. Un Teléfono

<sup>15</sup> Ver anexo n°7

<sup>16</sup> Ver anexo n°8

<sup>17</sup> Ver anexo n°9

<sup>18</sup> Ver anexo n°10 & n°11 & n°12

un mir..re - les p..ssons- d..ze - un l..p - ..range

Después de terminar el primer ejercicio, el docente pasa al segundo ejercicio en la ficha con la corrección oral que es resaltar las palabras que incluyen uno de los tres sonidos o, ou U oi ejemplo:

Un cheval<sup>19</sup> – un oiseau<sup>20</sup> – une maison<sup>21</sup>— une poupée<sup>22</sup>

Un policier<sup>23</sup> – la lune<sup>24</sup> – toujours<sup>25</sup> – un roi<sup>26</sup>

Este tipo de ejercicios que se corrigen oralmente motiva el grupo, cambia la dinámica de la clase, y también facilita la comunicación y la interacción para las dos partes, entre el docente y su aprendiz y los aprendices en sus mismos y durante la corrección el docente explica más la lección basando sobre sus errores.

Más adelante el docente pide a los aprendices de elegir un libro de cortas historias que es en francés; luego cada aprendiz elige una página del libro y reescribirla en sus cuadernos, con el objetivo de aprender la escritura. Cuando terminan escribir, cada uno lee un pequeño párrafo de su texto con voz alta con la ayuda de la profesora en las palabras difíciles; Cambiando de la clase típicamente tradicional a la clase moderna y práctica.

- La quinta sesión: 20 de julio 2019.
- El tema: los días de la semana.

Esta sesión era un poco corta donde el docente revisa el sonido Gg y Cc sus pronunciaciones con las seis vocales en la lengua francesa.

g + a o u = g

g + e i y = j

---

<sup>19</sup> Nuestra traducción. Un caballo

<sup>20</sup> Nuestra traducción. Un pájaro

<sup>21</sup> Nuestra traducción. Una casa

<sup>22</sup> Nuestra traducción. Una muñeca

<sup>23</sup> Nuestra traducción. Un policía

<sup>24</sup> Nuestra traducción. La luna

<sup>25</sup> Nuestra traducción. Siempre

<sup>26</sup> Nuestra traducción. Un rey

Pasando a la nueva lección que es aprender los días de la semana que ha tomado caso todo el tiempo, parece que casi todo el grupo les sepan aparte los que no han ya estudiado la lengua francesa en la escuela, el docente escribe los días de la semana sobre la pizarra y léelos y los aprendices les escriben en sus cuadernos, después el docente pone un video de YouTube que es una canción francesa sobre los días de la semana que se llama “ les jours de la semaine de Pierre Lozère<sup>27</sup>” de nuevo el uso del video y el audiovisual en el aula atrae la atención del aprendiz y les empuja a usar sus creatividad e imaginación, como organiza la información y facilita la captación de este ultima.

Como las letras están escritas en el video, todo el grupo comenzó a leer y cantar con el video, la profesora y yo también y con la repetición de la canción los aprendices aprenden y memorizan los días de la semana sin prestar atención y tampoco sin hacer esfuerzo.

- La sexta sesión: 23 de julio 2019
- El tema: la elisión

La lección era el aprendizaje de las diferentes formas del sonido “on” como en la famosa palabra por los niños “les bonbons<sup>28</sup>” esta lección era un poco difícil porque hay diferentes formas del sonido “on” como “an” “en” “em” “am” “om” y los aprendices no sabían cómo leer dos vocales a la vez, la profesora les ha dado una serie de ejemplos con el sonido, al mismo tiempo los aprendices proponen algunas palabras que les parecen correctas.

Después la profesora pasa al ejercicio<sup>29</sup> para practicar lo que han aprendido. En dos fichas separadas encontramos tres ejercicios por ejemplo en el primer ejercicio hay que rodear los dibujos cuando escuchan el sonido “on”.

Luego el docente pasa a la segunda lección que es la elisión, el docente intenta explicar la lección, que es, su objetivo y cuando se utiliza, como el grupo es de aprendices de máximo once años es decir sus tercer año de francés el docente explica

---

<sup>27</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=BiHYehk0tYo>

<sup>28</sup> Nuestra traducción. Los caramelos

<sup>29</sup> Ver anexo n°13 & n°14

de manera tan sencilla fácil y clara. Los aprendices sin tardar escriben todo lo que es escrito sobre la pizarra en sus cuadernos.

El docente explica la lección al mismo tiempo dando ejemplos para facilitar el aprendizaje y para que los aprendices vinculan la explicación sobre la pizarra y los gestos del docente con los ejemplos, por lo tanto este último asegura de que la información esté comprobada, después escribe algunas palabras sobre la pizarra y pregúntales de aplicar lo que han aprendido, algunos ejemplos de lo que ha escrito la profesora sobre la pizarra:

Si il te plait<sup>30</sup> → s'il te plait

Que il<sup>31</sup> → qu'il

Le ami<sup>32</sup> → l'ami

Le homme<sup>33</sup> → l'homme

La ouverture<sup>34</sup> → l'ouverture

La elisión es cuando la primera palabra termina con una vocal y la palabra siguiente comienza con una vocal o un h, eliminamos la primera vocal y guardamos solamente la segunda para facilitar la pronunciación. El docente ha preparado un ejercicio sobre la elisión y le ha escrito sobre la pizarra; los aprendices intentan resolver el ejercicio después un momento la profesora pasa y corrige el trabajo de cada uno.

Directamente la profesora pasa a la última actividad, que es una actividad oral “juegos de rol” que es “chez le boulanger” en la panadería, una actividad de parejas, el panadero y el cliente; el docente escribe un pequeño diálogo sobre la pizarra y los docentes tienen que seguirlo.

El docente lee el diálogo dos veces para facilitar la lectura y pronunciación para los aprendices luego la primera pareja pasa y juega el rol un chico y una chica, a pesar de que los párrafos eran pequeños pero la realización del trabajo era difícil porque

---

<sup>30</sup> Nuestra traducción. Por favor

<sup>31</sup> Nuestra traducción. Que el

<sup>32</sup> Nuestra traducción. el amigo

<sup>33</sup> Nuestra traducción. El hombre

<sup>34</sup> Nuestra traducción. La apertura

han encontrado ciertas dificultades en la lectura del dialogo, no era fácil leer todo un párrafo a la vez entonces el docente les ha ayudado a conseguir la tarea, con la primera pareja hubo un poco de tensión y notamos mucho más la presencia de la vergüenza y la timidez que es totalmente normal pero con la ayuda y el aliento del docente la atmosfera ha cambiado y los docentes se han relajado y la tensión ha disminuido.

El juego de roles tiene muchas ventajas y beneficios como desarrollar varias capacidades fortalece el lenguaje y la capacidad de comunicación, fomenta el trabajo en equipo, desarrolla la comprensión de la lectura y escucha y también desarrolla la habilidad lo oral.

- La séptima sesión: 28 de julio 2019
- El tema: el alfabeto.

El docente ha comenzó su clase con un ejercicio de escritura de las dos letras más o menos similares “m” y “n”, el docente escribe las letras sobre la pizarra y los aprendices tienen que reescribirlas en sus cuadernos cuatro veces.

Luego el docente pasa para ver sus niveles en la escritura, después algunos aprendices pasan a la pizarra para reescribir una de las letras; la pizarra como medio didáctico esencial en el aula mejora la comprensión de la explicación y ayuda durar la información. Luego el docente pregunta a sus aprendices si saben el alfabeto francés, este tipo de preguntas orales directas tiene ventajas, permite evaluar la capacidad y la rapidez del aprendiz. Algunos han respondido rápidamente lo que muestra sus inteligencia y competencia de comprensión oral pero con otros notamos que han acostumbrarse del método antiguo que es escribir la pregunta, reflejar después responder, que es uno de las desventajas de la pregunta o la prueba oral.

Pronto el docente escribe el alfabeto francés sobre la pizarra para que los aprendices repiten después de ella cuando lee las letras. Esta acción ayuda al docente basar sobre la pronunciación y la memorización a la vez.

Pues pasamos al segundo tema que es los determinantes<sup>35</sup>, su definición cuando se utiliza y cuales su objetivo, para mejor comprender el docente comienza con un simple ejemplo:

“voici (ma)<sup>36</sup>bicyclette!” ¡Aquí está mi bicicleta!

El docente circula el “ma” y les pregunta cuales su rol y qué significa, cada aprendiz responde desde su información previa o desde su comprensión, en este momento intenta explicar la lección escribiendo los determinantes sobre la pizarra y lo que hemos notado desde la explicación es el uso de la lengua meta con los aprendices facilita transmitir la idea y facilita la comunicación entre el docente y su aprendiz y es uno de los medios que tienen más respuesta del aprendiz; El docente ha preparado un ejercicio sobre el tema para aplicar lo que han aprendido.

Antes de terminar la clase el docente les da un ejercicio<sup>37</sup> de re escritura en una ficha a hacer en la casa, para practicar escribir los alfabetos en mayúscula y minúscula basando también sobre la escritura cursiva.

Y para terminar la clase el docente usa el método de la gamificación<sup>38</sup> al mismo tiempo cooperativo donde el docente divide el grupo a cuatro pequeños grupos, todo el grupo se sienta en el suelo para hacer un ejercicio de aprendizaje de nuevas palabras y vocabularios, este ejercicio consiste en recoger las letras y vocales para formar una palabra dependiendo de los dibujos.

Este método asegura la interacción entre los aprendices como es un trabajo en grupos y facilita resolver el problema en tiempo específico. Este tipo de ejercicios activa la clase y muestra la dinámica del grupo, y alienta la interacción y el cambio de informaciones entre los aprendices.

- La octava sesión: 30 de julio 2019
- El tema: el dictado

---

<sup>35</sup> Ver anexo n°15

<sup>36</sup> Nuestra traducción. Mi

<sup>37</sup> Ver anexo n°16

<sup>38</sup> la práctica de hacer actividades más como juegos para hacerlos más interesantes o divertidos

La penúltima sesión; el docente intenta la clase con un ejercicio de dictado, que es un recurso tradicional utilizado en la educación infantil. Es una tarea educativa que ayuda a mejorar la escritura, a trabajar la comprensión lectora, a aprender a escribir correctamente todas las palabras.

El docente dicta un pequeño texto, este recurso educativo ofrece muchos beneficios para el desarrollo cognitivo de los niños, el docente lee un texto simple y previamente escogido y los aprendices escriben lo que escuchan, lo que el docente tiene en cuenta además de la escritura y el vocabulario es si sus aprendices usan los signos de puntuación adecuadamente al texto original es decir si tienen la habilidad de prestar atención a lo que escuchan normalmente sin olvidar el uso de la mayúscula que es importante en la educación inicial para guardar la base.

Luego el docente pasa a los ejercicios de escritura donde los aprendices aprenden escribir las dos letras “t” y “j”.

Primero el docente les pide ejemplos con el sonido “t” para que sepa si tienen un vocabulario rico o no. vemos un poco un lado de vacilación y los aprendices no saben si tienen la buena respuesta o no, aquí viene el rol del docente donde acepta todo tipo de respuestas y les muestra que lo más importante es la participación y la interacción entre ellos en este momento el docente recibe una lluvia de ideas y ejemplos gracias a su comportamiento y su ánimo. Y lo mismo con la segunda letra “j”.

Para concluir la clase un ejercicio en una ficha previamente preparada para aprender escribir la letra “j” y el segundo ejercicio que es completar las palabras con la letra “j” o la letra “t” después de escuchar el docente.

- La novena sesión: 4 de agosto 2019.
- El tema: la frase

Llegamos a la última sesión que era el cuatro de agosto “domingo” dos mil diecinueve, el docente hace una pequeña revisión de los alfabetos, como se pronuncian y como se escriben en mayúscula y minúscula, para refrescar sus cerebros y para que no olvidenlos, este tipo de actividades se considera como una prueba oral indirecta, aquí notamos que el docente ha utilizado este método para re enseñar a los que han olvidado y memorizar a los aprendices lo que han aprendido la última clase.

Pasamos al tema que es “la frase” el objetivo es como construir una frase, cuáles son sus elementos y sus tipos. Algunos aprendices saben que significa una frase al contrario a otros. El docente explica la clase escrita y oralmente para asegurar el aprendizaje.

Uno de los elementos de la frase es el verbo aquí el docente aprovecha la oportunidad e intenta con sus aprendices conjugar algunos verbos y cada aprendiz usa el verbo que ha conjugado en una frase que parece una prueba un poco difícil porque tienen que reflexionar en la frase y al verbo en el mismo tiempo, es decir el docente quiere desarrollar sus habilidades de hacer dos actividades mentales a la vez.

El docente corrige las faltas de sus aprendices, y después pasa a los ejercicios finales para concluir la clase; en una ficha<sup>39</sup> de tres ejercicios que basan sobre cómo construir una frase y como ordenar la palabras desordenadas para formular una frase correcta. Para el segundo ejercicio el docente prepara un grupo de palabras escritas individualmente en un pequeño trozo de papel y cada aprendiz escoge el trozo de papel y desde la palabra que ha escogido tiene que formular una simple frase.

Los aprendices han gustado este ejercicio aun es difícil porque es diferente de los ejercicios tradicionales también porque han cambiado la atmosfera.

Se puede concluir en este capítulo, que el profesores debe tener una amplia idea sobre se imparta una clase, la tipología de actividades, cuando se necesita usar las TIC en aula para, y como hace a los aprendices usar sus competencias orales en el aula siguiendo el teme de la clase oralmente, expresando libremente sus conocimientos basando sobre el lado cooperativo para resolver problemas

---

<sup>39</sup> Ver anexo n°17

# Conclusión

## **Conclusión**

Para enseñar una lengua extranjera como el francés a un grupo de alumnos de menor edad no es una tarea fácil ni una actividad de peso ligero; porque requiere más esfuerzo y trabajo continuo para asegurar la captación y la adquisición de las clases.

La mejora solución de realizar esta tarea es implicar las lecciones con la gamificación para no perder la atención del alumno; también promover la interacción oral dentro la clase para que cada el alumno utiliza su vocabulario con el otro y el uno aprenderá del otro de manera o de otra.

A lo largo de nuestra investigación, nuestro objetivo ha sido demostrar cómo se enseña la lengua francesa en la clase de una escuela privada. Como el docente actúa y que hace durante el curso y que estrategias usa para favorecer un ambiente atractivo e interesante para aprender el francés.

A través del primer capítulo, hemos resultado que hablar del sistema educativo argelino especialmente las lenguas extranjeras es obligatorio para saber de qué etapas y niveles pasa el alumno argelino en su formación académica para llegar a un cierto nivel modesto que le permite comunicarse fácilmente y tranquilamente con una de las lenguas estudiadas porque como hemos visto el MEN dedica un buen número de horas a la enseñanza del lenguas extranjeras es decir la lengua extranjera en Argelia tiene un grande importancia porque abra puertas internacionales en todos los aspectos.

En el primer capítulo notamos los niveles de los tres ciclos, el plan anual de cada año de cada lengua y también las competencias terminales.

A partir del segundo capítulo, hablamos de los procesos enseñanza/aprendizaje y como es importantes saber las estrategias que el docente debe usar para aplicarles en su clase, cuando y en qué situación para facilitar su trabajo, el mismo caso para el aprendiz hablamos de su estrategias que les permite estudiar y aprender con menos esfuerzo. También notamos la tipología de actividades, las TIC y sus ventajas en aula y que puede ayudar al aprendizaje, también el rol de la motivación para enseñar y aprender un idioma extranjero especialmente para alumnos de primaria. Además del uso de la traducción en el aula para transmitir una información que parece difícil transmitirla en la lengua extranjera.

En cuanto el tercer capítulo, hemos llegado a la conclusión de que a partir de los datos recogidos de la escuela de idiomas PolyGlo de la clase de FLE en Mostaganem, se nota que los docentes desean posibilitar a sus discentes de hablar espontáneamente a través la práctica cotidiana de múltiples actividades de conversaciones, diálogos, y el uso de algunas estrategias y las tic en sus clases puede ayudar transmitir mejor las informaciones y se quedan por un gran periodo de tiempo sobretodo porque son en los primeros años de aprender el francés es decir de estos primeros años tienen la base del idioma y pueden agravar lo que han estudiado y le uso anteriormente trabajando seguramente sobre sus confianza en y les aprendiendo que hacer errores hace parte de aprender

En forma de conclusión, observamos que el docente está en una tarea difícil que les obliga a desempeñar diferentes roles no solamente transmitir conocimientos y evaluar los trabajos de sus discentes si no que intenta a tomar contacto con ellos con el fin de llamar su atención y les estimula de interactuar y participar además de ser orientador, animador, etc. Así, recurre a la integración de diferentes tipos de actividades, que se adaptan a las necesidades de sus discentes y que les da la oportunidad de participar y comunicar con el fin de desarrollar su oralidad e intercambiar informaciones por eso, el docente regresa a planificar sus propias estrategias para solucionar dichos problemas con la proposición de una actividad que le permite manipular sobre la organización del grupo clase, trabajando de manera colectiva, en parejas o bien en grupos restringidos con el fin de aumentar el aprendizaje de sus estudiantes a través el intercambio de ideas.

# **Bibliografías**

## Referencias bibliográficas

- Allwright, D and Bailey K. M. (1991): *Focus on the language classroom*. New York. Cambridge University Press
- BALLARD, MICHEL (2005) : *Téléologie de la traduction universitaire*. Meta, 50 (1), 48-59.
- BARRIGA, F. y G. Rojas. (2002): *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*.
- BASQUE Josianne (2005) : *Une réflexion sur les fonctions attribuées aux TIC en enseignement universitaire*, Télé-université, CANADA.
- BROWN, H. DOUGLAS. (2000): *Principles of Language Learning and Teaching*. White Plains, NY. Longman.
- CAMILLIONI, ALICIA y AL, (1998): *La evaluación de los aprendizajes en el debate didáctico*. Buenos Aires. Paidós
- CASSANY, DANIEL.; LUNA, MARTA I SANZ, GLORIA (2008): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó, (1994).
- CARRERES, A. (2006): *Strange bedfellows: Translation and language teaching. The teaching of translation into L2 in modern languages degrees: Uses and limitations*. In Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Canadian Translators, Terminologies and Interpreters Council.
- COPPERMANN, SM (1984): *Two new causes of alopecia*. JAMA
- COLIN (1996): *Hand book for Beginning Teachers*. South Melbourne, Australia. Longman
- CROW D. LASTER and CROW ALICE (1973): *Educational Psychology*. New Delhi: Eurasia Publishing House Private Limited
- DURKHEIM, E. (1975): *Educación y sociología*. Península, Barcelona
- DECI, E.L., & RYAN, R.M. (1985): *Intrinsic motivation and self-determination in human behavior*. New York: Plenum Press
- DOLLERU, CAY (1999): *Tales and Translation: The Grimm Tales from Pan-Germanic Narratives to Shared International Fairytales*, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamin Publishing Company, coll. « Benjamins Translation Library »,
- ELLIS, R. (1994): *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: University Press,
- FELIX VON CUBE (1981): *La ciencia de la educación: posibilidades, límites, abuso político* Ceac, - 192 página
- FONSECA YERENA MARIA DEL SOCORRO (2000): *Comunicación Oral Fundamentos y Práctica Estratégica*, Primera Edición, Pearson Educación, México

- GAGE, N. L. (Ed.) (1963): *Handbook of research on teaching*. Chicago: Rand McNally,
- GLICKMAN, C. D. (1991): *Reflections on facilitating school improvement: issues of value*. Journal of Curriculum and Supervision.
- GOTTLER, J. (1955). *Pedagogía sistemática*. Barcelona: Herder
- Gil, E. (2002). *Identidad y Nuevas Tecnologías*.
- HURTADO ALBIR AMPARO Hurtado, (1994): *Perspectivas de los estudios sobre la traducción*. En emparo Hurtado Albir (ed) *Estudis sobre la Traducció*, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- IMMANUEL KANT (1803): *Über Pädagogik o "Sobre la Pedagogía"* Kant impartió en la Universidad de Königsberg, y que recogidas por su discípulo F. T. Rink fueron publicadas con aprobación del mismo Kant en 1803.
- ISABELLE GREEN-EMERS sabelle, LISA LEGAULT, DANIEL PELLETIER and LUC G. PELLETIER (2006): *Educational and psychological measurement*.
- JEREMY HARMER, *the Practice of English Language Teaching*, London
- JONASSEN. D.H. (1995): *Supporting communities of learners with technology: A vision for integrating technology in learning in schools*. Educational Technology.
- KERN, R. (1994): *The Role of Mental Translation in Second Language Reading*. *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 16
- LADMIRAL, JEAN-RENE (1979) : *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- LIAO, P. (2006): *EFL learners' beliefs about and strategy use of translation in English learning*. RELC Journal 37
- MARIA STELLA SERRANO DE MORENEO. 1 janv. (1990) : *el proceso de enseñanza- aprendizaje* .CE, Universidad de los Andes, Consejo de Estudios de Postgrado, Consejo Editorial, 148 página.
- MALMKJAER, K. (1998): *Translation and language teaching*. Manchester, UK: St Jerome.
- MARTEL Angéline (2002) : *Constructivisme et formation à distance : La transition des instructivismes aux constructivismes par les technologies de la communication au service de l'enseignement/apprentissage à distance*, Montréal (Québec).
- MOUNIN, GEORGE (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.
- MCGRAW HILL. ARTHUR A. THOMPSON, ALONZO J ,Arthur A. Thompson, Alonzo J. Strickland (2004) : *Administración estratégica: textos y casos*.
- MONEREO. C. (Coord.) (1994): *Estrategias de enseñanza y aprendizaje*. Formación del profesorado y aplicación en la escuela. Barcelona: Graó

- MONEREO, C. (2000): *El asesoramiento en el ámbito de las estrategias de aprendizaje*. En C. Monereo (Coord.), *Estrategias de aprendizaje* (pp. 15-62). Madrid: Visor.
- MORISSON, H. C. 1932: *The Practice of Teaching in the Secondary School*. Chicago: University of Chicago Press,B
- NEWSON, D. (1988): *Making the best of a bad job: The teaching and testing of translation*. Paper presented at the Annual Meeting of the International Association for Teachers of English as a Foreign Language. Edinburgh, Scotland.
- OWEN, D. (2003): *Where's the treason in translation? Humanizing Language Teaching* 5 (1).
- REEVE, J. (2002): *Self-determination theory applied to educational settings*. In E. L. Deci & R. M. Ryan (Eds.), *Handbook of self-determination research* University of Rochester Press
- ROLLAND VIAU (1994): *La motivation en contexte scolaire*. Boeck.
- SANCHEZ IGLESIAS, JORGE J. (2009): *La traducción en la enseñanza de lenguas*
- STEPHEN ROLLNICK. WILLIAM, R. MILLER (1991): *Motivational Interviewing: Preparing People to Change Addictive Behavior*. New York: Guilford Press
- STONES Y S. MORRIS (1972): *Teaching Practice: Problems and Perspectives*. Editorial Methuen & Co, New Fetter Lane London 1972
- SPROVÁ, MILENA(1995). *La traduction, confrontation de deux expériences cognitives*. In *Intellectica*.
- WEINSTEIN, C. E. y Mayer, R. E. (1986): *The teaching of learning strategies*. En M. C. Wittrock (Ed.), *Handbook of research on teaching*. New York: McMillan.
- WITTROCK, M. C. (1974): *Learning as a generative process*. Educational Psychologist.

### **Referencias electrónicas**

- [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_ordonnance-76-35-1976.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm)
- [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_ordonnance-76-35-1976.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm)
- <http://uis.unesco.org/en/glossary-term/organized-educational-activity>[http://compasseducational-services.com/wp-content/uploads/2015/07/Strategies-to-Promote-Oral-Expression.pdf](http://compasseducationalservices.com/wp-content/uploads/2015/07/Strategies-to-Promote-Oral-Expression.pdf)
- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- <https://dle.rae.es/tecnolog%C3%ADa>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/technologie/76961>
- <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Resultat.aspx>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/TIC/10910450?q=TIC#917470>

[https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic3\\_ven\\_anexo18.pdf](https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic3_ven_anexo18.pdf)

[http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/bouhissi/Cours\\_Les%20TIC.pdf](http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/bouhissi/Cours_Les%20TIC.pdf)

# **Anexo**

# ANEXO N°1

## Entrevista para la profesora

1. ¿Dé que edad pueden los alumnos registrarse en esta formación?

.....  
.....  
.....

2. ¿Los estudiantes hacen una prueba de nivel o no? ¿Por qué?

.....  
.....  
.....

3. ¿Cuántos estudiantes en hay en esta formación?

.....  
.....  
.....

4. ¿Cómo se llama esta formación y Cuál es su objetivo?

.....  
.....  
.....


5. ¿Cuánto tiempo dura esta formación?

.....  
.....  
.....

6. ¿Son todos del mismo nivel o bien hay que han estudiado el francés antes?


.....  
.....  
.....

# ANEXO N°2




## Confusion des sons b et d

### Confusion des sons b et d




b B  
b B




bébé - bébé

---

b B




d D  
d D



dinosaure  
dinosaure

---

d D



b d b b b d b b d b b d b b d b b  
bo bu di bé dou dy bè bui dra bar  
ab od ud ib oud dué buo ubi deau  
dabé bido bibi dabi budy

bon  
bavard  
brulé  
doux  
difficile  
beau  
blond  
dur  
rapide  
debout

du  
dans  
devant  
bientôt  
derrière  
dessous  
dehors  
dessus  
là-bas  
donc

banane  
amande  
mandarine  
blé  
jambon  
salade  
datte  
radis  
beurre  
brocolis

crabe  
bison  
sardine  
dinosaure  
brebis  
corbeau  
scarabée  
dauphin  
biche  
abeille

## ANEXO N°3

1. Dans la phrase inscrite dans le rectangle :

- a. colorie en **rouge** 5 voyelles « a ».
- b. Colorie en **vert** 4 consonnes « m ».
- c. Colorie en **mauve** 3 voyelles « e ».
- d. Colorie en **orange** 2 consonnes « l »



La maman de Marc est  
malade.

2. Dans la phrase inscrite dans le rectangle :

- a. Colorie en **rouge** 4 consonnes « l ».
- b. Colorie en **vert** 3 voyelles « e ».
- c. Colorie en **mauve** 2 consonnes « t ».
- d. Colorie en **orange** 1 voyelle « i ».



Mon lit est large, long et  
blanc.

# ANEXO N°4

Consigne : complète les mots avec les voyelles qui manquent.

a e i o u



gr \_ n \_ \_ ll \_



t \_ rt \_ \_



l \_ \_ n



k \_ ng \_ r \_



g \_ r \_ f \_



\_ \_ tr \_ ch \_



d \_ \_ ph \_ n



cr \_ c \_ d \_ l \_

# ANEXO N°5

Prénom : \_\_\_\_\_

## Les voyelles

1) Entoure toutes les voyelles.

A    i    F    o    p    r    y  
X    t    z    u    O    a    i  
y    e    L    N    E    d    J

2) Relie les dessins avec la première lettre que tu entends.



•

• o



•



•

• u



•

• a



•



•

• i



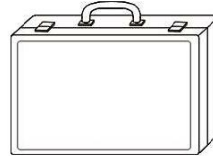
•

# ANEXO N°6

## LES SYLLABES

**1) Retrouver le mot contenu dans chaque cadre.**

lier	ca	va	→ .....
é	le	co	→ .....
qû	pi	re	→ .....
se	va	li	→ .....
ni	a	mal	→ .....
te	sque	let	→ .....

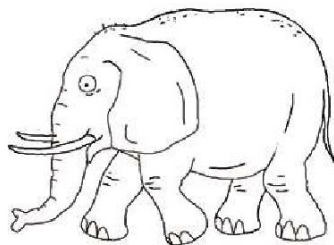


**2) Trouver la syllabe qui manque.**

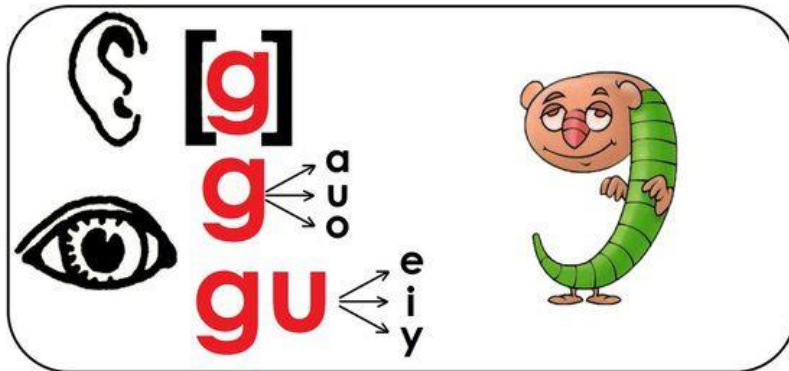
PA.....PLUIE      CINÉ.....      .....TAGNE      ES.....GOT  
CRO.....DILE      KÉ.....      INFIR.....RE      .....BEAU  
DÉ.....VERTE      ÉLÉ.....      CENTI.....TRE      CA.....TALE

**3) Découper les mots suivants en syllabes, comme le montre l'exemple.**  
*exemple : bou / ton*

marcher	parler	demain
toujours	cinéma	éléphant
domicile	médicament	kiwi
hameau	marronnier	lunettes



## ANEXO N°7



**ga** une **g**are - un **g**âteau - **G**abin  
une **g**alette - un **g**arage - une **g**alipette

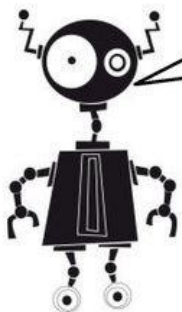
**go** C'est **ri**golo. - un **g**orille - un escargot

**gu** **G**ulli - **aigu** - **dég**uster

une **g**outte d'eau - une **g**aufre - une **g**raine  
une **cag**oule - une **g**rimace - la **g**auche

**gui** une **g**uitare - une **g**uirlande  
se **dé**guiser - un **g**uidon

**gue** une **vag**ue - une **blag**ue  
une **gu**êpe - **gu**éri - **fatig**ué

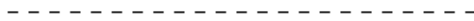
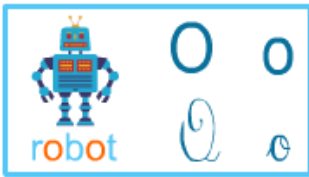


ga - gu - go - gai - goi - gou - gar  
gor - gra - gur - gro - grou - gru  
gon - gron - gour  
glo - glu - gla - gol - gal  
gui - gue - gué - guy





# ANEXO N°10



1. Entoure le dessin si tu entends le son **o**.



2. Observe le modèle puis coche la place du son **o** dans le mot.

3. Entoure les **O** - **o** - **O** - **o** que tu vois dans les mots

salade

ombre

ami

coq

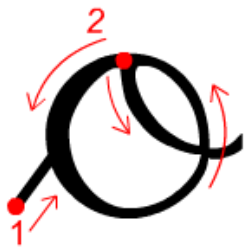
ROSE

feu

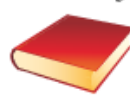
morse

Ophélie

4. Écris la lettre o entre les deux lignes.




5. Écris la lettre que tu entends lorsque tu prononces le nom de l'objet : **a**, **i** ou **o**.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# ANEXO N°11



1. Entoure le dessin si tu entends le son **ou**.



2. Coche la place du son **ou** dans chaque mot.



3. Lis les mots puis entoure les **ou**.

bouée route roue foulard loupe hibou poupée moutarde foule fourmi souris

4. Écris les mots sous les dessins.



une \_\_\_\_\_ une \_\_\_\_\_ une \_\_\_\_\_

5. Reconstitue les mots.

tar de mou

ne tour sol

fou lard

-----

-----

-----

6. Remets les mots dans le bon ordre puis écris la phrase.

joué Il avec roue . une a

-----

# ANEXO N°12



-----

1. Entoure le dessin si tu entends le son oi .



2. Entoure les oi.

ui oi oin ni OI oi ie in oi iu on

3. Relie chaque image au mot qui correspond.



doigt tamanoir bois poire miroir voile boire

4. Reconstitue les mots

tu re voi

toi re tu

re ar moi

le é toi

-----

-----

-----

-----

5. Sépare les mots par un trait puis recopie la phrase.

Le roi est parti le soir.

-----

# ANEXO N°13

	an am
gland	en em

-----

1. Entoure le dessin si tu entends le son [ã].



2. Entoure les lettres qui font le son [ã] dans chacun des mots.

dans vendredi BLANC grand devant comment

3. Relie chaque image au mot qui correspond.



ancre enveloppe guirlande croissant empreinte éléphant tambour

4. Reconstitue les mots.

rou kan gou

lé é phant

pou le am

pan lon ta

-----	-----	-----	-----
-------	-------	-------	-------

5. Sépare les mots par un trait puis recopie la phrase.

Elle porte un pantalon blanc.

-----

## ANEXO N°14



1. Entoure le dessin si tu entends le son **on**.



On écrit **om** lorsque la lettre suivante est **m**, **b** ou **p**. Exemple : une **bombe**

2. Complète les mots suivants en écrivant **on** ou **om**.

b\_\_\_\_jour    la p\_\_\_\_pe    le mout\_\_\_\_    la t\_\_\_\_bola    une b\_\_\_\_be

3. Relie les dessins à la bonne syllabe.



lon

mon

ton

ron

son

bon



4. Sépare les mots par une barre puis recopie la phrase correctement.

Conballonrebonditsurlaroute.

-----

# ANEXO N°15

6 POINTS

## 11. Associe les images aux phrases



- |  |   |  |
|--|---|--|
| a. <input type="checkbox"/> Émilie arrive à l'école. | e. <input type="checkbox"/> Elle regarde la télé.         | i. <input type="checkbox"/> Elle prend une douche.     |
| b. <input type="checkbox"/> Elle se couche.          | f. <input type="checkbox"/> Elle se réveille.             | j. <input type="checkbox"/> Elle fait du jogging.      |
| c. <input type="checkbox"/> Elle fait ses devoirs.   | g. <input type="checkbox"/> Elle prend le bus.            | k. <input type="checkbox"/> Elle se brosse les dents.  |
| d. <input type="checkbox"/> Elle s'habille.          | h. <input type="checkbox"/> Elle prend le petit-déjeuner. | l. <input type="checkbox"/> Elle déjeune à la cantine. |

## 12. Complète en utilisant le déterminant possessif correct

9 POINTS

- a. C'est \_\_\_\_\_ sac. (à toi)  
 b. C'est \_\_\_\_\_ ami Pierre. (à moi)  
 c. C'est \_\_\_\_\_ vélo. (à lui)  
 d. C'est \_\_\_\_\_ copine. (à toi)  
 e. C'est \_\_\_\_\_ guitare. (à moi)  
 f. C'est \_\_\_\_\_ correspondante. (à elle)

son	mon	ton
mon	son	ton
ton	son	ton
ta	ma	sa
sa	ma	ta
ma	ta	sa



ANEXO N°16

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
												
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
												

us docs d'Étude <http://www.usdocsd'etude.com>

N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
												
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
												

us docs d'Étude <http://www.usdocsd'etude.com>

# ANEXO N°17

Prénom : .....

Date : .....

 GRAMMAIRE	<b>LES PHRASES</b> (03)
---	-------------------------

1./ Recopie les mots dans le bon ordre pour reconstituer des phrases :

les gazelles. chassent Les lions

savane. gazelles lions chassent dans la Les les

vite. très guépard Le court

rapide animaux. est guépard plus des Le le

2./ Même consigne (mais c'est à toi de mettre les majuscules et les points) :

la escargots aiment les pluie

roi animaux est lion des le le

sur écureuil branches petit saute les le

la arbres nourrit feuillage des du se girafe

3./ Utilise les suites de mots pour écrire une phrase :

serpent, jungle, rampe : .....

oeufs, couve, poule : .....

prés, cheval, galope : .....

souris, fromage, mange : .....

**Intitulé :** « l'enseignement des langues étrangères en Algérie »

**Résumé :** Dans cette recherche, nous présentons notre travail qui est focalisée notamment sur l'enseignement en Algérie, notre travail se compose de trois chapitre et chaque chapitre est complémentaire l'un avec l'autre. Nous avons abordé le thème de l'enseignement des langues étrangères dans les trois cycles en parlant des stratégies, des activités utilisées en classe.

Le dernier chapitre est dévouer à la description et à l'analyse des données collectées de l'école privé des langues étrangères classe de français; afin de mettre en évidence des résultats fiables.

**Mots-clés:** l'enseignement en Algérie, langues étrangères, langue française, la classe de français.

**Title:** "Foreign languages teaching in Algeria"

**Abstract:** In this research, we present our work which is focused in particular on teaching in Algeria, our work consists of three chapters and each chapter is complementary to each other. We approached the theme of teaching foreign languages in the three cycles by talking about the strategies and activities used in the classroom.

The last chapter is devoted to the description and analysis of data collected from the private school of foreign languages French class; in order to highlight reliable results.

**Keywords:** teaching in Algeria, foreign languages, French language, and French class.

**العنوان:** تعليم اللغات الأجنبية في الجزائر

**ألملخص:** في هذا البحث ، نقدم عملنا الذي يركز بشكل خاص على التدريس في الجزائر ، هذا البحث يحتوي على ثلاثة فصول حيث كل فصل مكمل لبعضه البعض. تناولنا في هذا العمل موضوع تدريس اللغات الأجنبية في الحلقات الثلاث بالحديث عن الاستراتيجيات والأنشطة المستخدمة في الفصل.

الفصل الأخير مخصص لوصف وتحليل البيانات التي تم جمعها من المدرسة الخاصة للغات الأجنبية قسم اللغة الفرنسية ؛ من أجل إبراز النتائج الموثوقة.

**الكلمات المفتاحية:** التعليم في الجزائر ، اللغات الأجنبية ، اللغة الفرنسية، قسم اللغة الفرنسية